

まつど し せい かつ 松戸市生活ガイドブック

Guia para viver na cidade de Matsudo



| | | | |
|---|---|---|---|
|  | 1 ぼうはん ぼうさい 防犯・防災 Prevenção contra crimes e desastres |  | 6 きょういく 教育 Educação |
|  | 2 とど で 届け出 Notificações |  | 7 ふくし せいかつ し えん 福祉・生活支援 Apoio ao bem-estar e à vida |
|  | 3 ほ けん ねんきん 保険・年金 Seguro-saúde e Aposentadoria Nacional |  | 8 い りょう けんこう 医療・健康 Informações médicas e de saúde |
|  | 4 ぜい きん 税金 Tributação |  | 9 くらし (ゴミ・仕事・日本語) Vida cotidiana (lixo, emprego, japonês) |
|  | 5 しゅっさん こそだ 出産・子育て Gravidez e criação de filhos |  | 10 といあわ そうだんまどぐち 問合せ・相談窓口 Contatos e balcões de consultoria |

● 松戸市役所

〒 271-8588 ねもと 根本 387-5

☎ 366-1111

🕒 8時30分～17時

📅 土曜・日曜、祝日・休日、年末年始 (12月29日～1月3日)



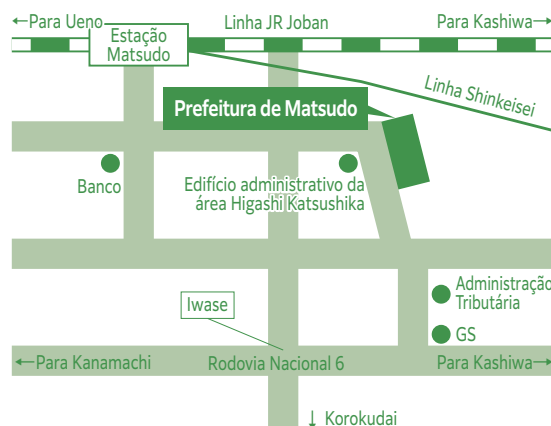
● Prefeitura de Matsudo

📍 Endereço: 387-5 Nemoto

☎ Tel: 047-366-1111

🕒 Horário: 8h30 às 17h

📅 Fechada: sáb., dom., feriados nacionais e feriados de ano novo (29 de dezembro a 3 de janeiro)



【行政通訳】

松戸市役所では、行政通訳（英語・中国語）が勤務しています。英語・中国語の言語支援をご希望の場合は、以下の時間内にお越しください。

<英語> 月曜～金曜 9:30～17:00
 <中国語> 月曜・火曜・木曜 9:30～15:30

【モバイル通訳機】

松戸市役所では、モバイル通訳機を使用し、多言語で市民対応を行っています。

<対応言語>
 英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、フィリピン語（タガログ語）、
 タイ語、ネパール語、フランス語、ロシア語
 <対応時間> 月曜～金曜 9:00～17:00

【多言語情報提供サイト】

市内の観光や行政・くらしに関する情報を、4か国語（日本語、英語、中国語、ベトナム語）にて紹介する公式ホームページ「Matsudo International Portal」を是非ご利用ください。

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal>



Facebook
(フェイスブック)



Twitter
(ツイッター)



Instagram
(インスタグラム)

もくじ
目次

| | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. 防犯・防災 4 | (2) 乳幼児の健康 28 |
| (1) 火災・救急・事故・事件 4 | (3) 子育て支援 30 |
| (2) 災害 4 | 6. 教育 34 |
| (3) 災害からの避難 6 | (1) 学校案内・入学・転校 34 |
| (4) 防犯 8 | (2) 日本語を母語としない児童生徒への支援 36 |
| 2. 届け出 10 | (3) 各種相談 36 |
| (1) 市役所・支所リスト 10 | 7. 福祉・生活支援 38 |
| (2) 各種届け出 12 | (1) 福祉 38 |
| (3) 引っ越し 14 | (2) 生活支援 38 |
| (4) 各種証明書 14 | 8. 医療・健康 40 |
| (5) 本人確認に必要な書類 16 | (1) 医療情報 40 |
| (6) マイナンバー 16 | (2) 医療機関 40 |
| 3. 保険・年金 18 | (3) 健康情報 42 |
| (1) 国民健康保険 18 | 9. くらし（ゴミ・仕事・日本語） 44 |
| (2) 後期高齢者医療制度 20 | (1) 家庭ごみの分け方・出し方 44 |
| (3) 国民年金 20 | (2) 自転車・駐輪場 46 |
| (4) 介護保険 22 | (3) 就職相談・職業紹介 48 |
| 4. 税金 24 | (4) 国際交流 48 |
| (1) 税金 24 | (5) 日本語学習 48 |
| 5. 出産・子育て 26 | 10. 問合せ・相談窓口 50 |
| (1) 妊娠・出産の流れ 26 | |

[Intérprete municipal]

A prefeitura de Matsudo emprega intérpretes de inglês e chinês, em tempo parcial, para ajudar residentes estrangeiros em suas consultas municipais. Visite durante o horário comercial, conforme mostrado abaixo, para receber suporte em inglês ou chinês.

| | | |
|---------|-----------------|---------------|
| Inglês: | SEG - SEX | 9h30 às 17h |
| Chinês: | SEG / TER / QUI | 9h30 às 15h30 |

[Interpretação remota por vídeo]

A Prefeitura de Matsudo também utiliza serviços de interpretação remota por vídeo via dispositivos tablet para ajudar os cidadãos com seus procedimentos municipais em vários idiomas.

Idiomas disponíveis:

Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, vietnamita, filipino (tagalo), tailandês, nepalês, francês, russo

Horário: SEG - SEX 9h às 17h

[Site multilíngue]

O "Portal Internacional da Cidade de Matsudo" fornece informações sobre turismo local, administração da cidade e vida cotidiana em vários idiomas (japonês, inglês chinês e vietnamita). Confira para se manter atualizado sobre os serviços e eventos da cidade.

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal>



Facebook



Twitter



Instagram

Índice

| | |
|---|---|
| 1. Prevenção contra crimes e desastres 5 | (2) Saúde infantil..... 29 |
| (1) Incêndios, emergências médicas, acidentes e crimes 5 | (3) Apoio aos cuidados de crianças..... 30 |
| (2) Desastres naturais..... 5 | 6. Educação 35 |
| (3) O que você precisa saber sobre evacuações..... 7 | (1) Guia para escolas, matrículas e transferências..... 35 |
| (4) Prevenção contra crimes 9 | (2) Apoio linguístico para alunos cujo idioma nativo não é o japonês 37 |
| 2. Notificações 11 | (3) Serviços de orientação 37 |
| (1) Prefeitura e escritórios de filiais distritais..... 11 | 7. Apoio ao bem-estar e à vida 39 |
| (2) Registros..... 13 | (1) Bem-estar..... 39 |
| (3) Procedimentos para mudança 15 | (2) Apoio à vida 39 |
| (4) Obtenção de certificados..... 15 | 8. Informações médicas e de saúde 41 |
| (5) Comprovante de identificação..... 17 | (1) Informações médicas..... 41 |
| (6) Meu número 17 | (2) Instituições médicas..... 41 |
| 3. Seguro-saúde e Aposentadoria Nacional... 19 | (3) Informações de saúde 43 |
| (1) Seguro Nacional de Saúde..... 19 | 9. Vida cotidiana (lixo, emprego, japonês) 45 |
| (2) Sistema de Cuidados de Saúde para Idosos de Idade Avançada 21 | (1) Classificação e descarte de lixo doméstico 45 |
| (3) Aposentadoria Nacional 21 | (2) Estacionamento para bicicletas 47 |
| (4) Seguro de Cuidados e Assistência..... 23 | (3) Apoio ao emprego e colocação profissional..... 49 |
| 4. Tributação 25 | (4) Intercâmbio internacional..... 49 |
| (1) Tributação..... 25 | (5) Aprendizado de japonês 49 |
| 5. Gravidez e criação de filhos 27 | 10. Contatos e balcões de consultoria..... 51 |
| (1) Procedimentos e check-ups durante a gravidez..... 27 | |

1 ぼうはん ぼうさい 防犯・防災

(1) 火災・救急・事故・事件

① 連絡先・電話のかけ方

| 火事 | 救急 | 事故 | 事件 |
|---|---|---|-------------------------|
| Tel: 119※ | | Tel: 110 | |
| 火事です。家が燃えています。 (Kajidesu. ie ga moeteimasu.) | 救急です。人が倒れました。 (Kyūkyū desu. Hito ga taoremashita.) | 交通事故です。車をぶつけられました。 (Kotsūjiko desu. Kuruma wo butsukeremashita.) | 泥棒です。 (Dorobō desu.) |

② 電話のポイント

| |
|---------------|
| 名前を伝えましょう |
| 場所と目標物を伝えましょう |
| 電話番号を伝えましょう |

※ 通訳オペレーターを通じて、英語・中国語・韓国語・タイ語・ベトナム語・ネパール語・フィリピン語（タガログ語）・インドネシア語・ポルトガル語・スペイン語で話すことができます。

- あわてず落ち着いて行動しましょう。
- 「119番」と「110番」は緊急用の番号です。相談や問合せはできません。
- 救急車は無料ですが、マイカーやタクシーで病院に行けるくらいの軽い病気やけがの場合は、利用できません。

(2) 災害

▶ 危機管理課 TEL : 047-366-7309

| ① 地震への心構え | ② 台風や大雨への心構え |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ・まず身を守る ・揺れが収まったら、すばやく火を消す ・あわてて外に飛び出さない ・火が出たら、まず消火する ・正しい情報で落ち着いた行動をとる ・ブロック塀、崖など危険な場所に近づかない ・ドアを開けて、出口を確保する ・エレベーターは使用しない ・近所の人と協力して、消火や救護をする ・避難は徒歩で、持ち物は最小限にしてください。 | <ul style="list-style-type: none"> ・事前の準備も大切！ ・家屋と周囲の確認も忘れずに！ (危険箇所を確認し、飛散しやすいものは固定しましょう) (道路冠水を防ぐため側溝のごみを取り除きましょう) ・家族や地域でまとまって避難しよう ・土砂災害危険箇所は避ける ・避難は徒歩でする ・足元の水に注意する ・屋内での安全確認 ・地下道（アンダーパス）に注意！ |

③ 警戒レベル

| レベル | 内容 |
|-----|--|
| 5 | 市町村が緊急安全確保を発令 すでに災害が発生している状況です。命を守るために最善の行動を取ってください。 |
| 4 | 市町村が避難指示を発令 災害が発生するおそれが高い状況です。周囲の状況に応じて避難所など安全な場所に避難しましょう。避難施設への移動が危険な場合は、近くや建物内の安全な場所に避難しましょう。 |
| 3 | 市町村が高齢者等避難を発令 災害が発生するおそれがある状況です。避難に時間を要する人（高齢者・乳幼児・障害がある人）とその支援者は避難をしましょう。それ以外の人は、避難の準備をしましょう。 |
| 2 | 避難に備え、自らの避難行動を確認してください。（気象庁が大雨・洪水注意報を発表） |
| 1 | 災害への心構えを高めましょう。（気象庁が早期注意情報を発表） |

1

Prevenção contra crimes e desastres

(1) Incêndios, emergências médicas, acidentes e crimes

① Números de emergência e como relatar

| Incêndio | Ambulância | Acidente | Crime |
|---|---|--|-----------------------------------|
| Tel : 1 1 9 ※ | | Tel : 1 1 0 | |
| Há uma casa em chamas. (Kajidesu. Ie ga moeteimasu.) | Por favor, envie uma ambulância. Alguém desmaiou. (Kyūkyū desu. Hito ga taoremashita.) | Houve um acidente de carro. Alguém colidiu no meu carro. (Kotsūjiko desu. Kuruma wo butsukeraremashita.) | Houve um roubo. (Dorobō desu.) |

② Itens a serem lembrados ao relatar uma situação de emergência

| |
|---|
| Diga o seu nome |
| Diga a sua localização e o que está vendo |
| Diga o seu número de telefone |

- ※ Por intermédio de um operador intérprete, você pode falar em inglês, chinês, coreano, tailandês, vietnamita, nepalês, filipino (tagalo), indonésio, português ou espanhol.
- Tente não entrar em pânico e mantenha calma.
- “119” e “110” são apenas para emergência. Informações gerais não são aceitas.
- Embora os serviços de ambulância sejam gratuitos, eles não podem ser usados em caso de doença ou ferimento leve em que a pessoa possa ser levada a um hospital com carro particular ou táxi.

(2) Desastres naturais

► Divisão de Gestão de Crises TEL: 047-366-7309

| ① Preparação para um terremoto | ② Preparação para um tufão e chuva forte |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Primeiro, proteja-se. • Quando o tremor parar, apague imediatamente todas as chamas. • Não corra para fora em pânico. • Se começar um incêndio, primeiro apague-o. • Siga as informações corretas e aja com calma. • Não fique perto de cercas de blocos, penhascos ou outras áreas perigosas. • Abra uma porta para assegurar uma via de saída. • Não use elevadores. • Coopere com seus vizinhos para apagar incêndios e/ou adotar medidas de apoio. • Evacue a pé, carregando somente itens pessoais mínimos. | <ul style="list-style-type: none"> • Preparação antecipada é a chave para minimizar danos! • Verifique a sua casa e à sua volta previamente quanto a possíveis perigos. Prenda os itens ao ar livre que podem ser levadas pelo vento. Remova lixo, lama etc. de sarjetas da rua para evitar inundação. • Evacue em um grupo, como com a família ou a sua comunidade. • Não vá para perto de área de risco de deslizamento de terra. • Evacue a pé. • Tome cuidado se houver água em seu caminho. • Permaneça seguro no andar extremo superior de edifícios se a evacuação for de alto risco. • Evite usar passagem subterrânea. |

③ Sistema de aviso em caso de desastres

| Nível do aviso | Alertas e avisos | Ação aconselhada |
|----------------|--|--|
| 5 | Ordens de busca urgente por segurança | Ocorrência de desastre. Adote medidas ideais para salvar vidas. |
| 4 | Ordens/instruções de evacuação | O risco de ocorrência de desastre é alto. Em resposta às condições locais, evacue o local imediatamente. Procure um local próximo seguro e coberto se a evacuação for difícil. |
| 3 | Ordens de evacuação de idosos etc. | Evacue as pessoas que necessitam de assistência (idosos, bebês, portadores de deficiência etc.). É uma situação em que pode ocorrer um desastre. Outros: faça preparações para evacuação do local. |
| 2 | Advertência de chuva forte / inundação | Verifique o seu caminho de evacuação. |
| 1 | Advertência prévia | Esteja pronto para adotar outras medidas se a sua situação piorar |



(3) 災害からの避難

▶ 危機管理課 TEL : 047-366-7309

① 避難に必要なもの

被災地に救援物資が届くまでには最低でも3日かかるといわれています。持ち出し品はこの3日間に必要となるものを用意しておきましょう。下記の商品をあらかじめ準備し、カバン等に入れ、災害の際に最も持ち出しやすい場所に置いておきましょう。

| | |
|--|---|
| <p>一次持出品 (例) 一次持出品は大地震等が発生して避難するとき、まず最初に持ち出すべきものです。</p> | |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> 非常食 カンパン、缶詰（火を通さなくて食べられるもの）、ミネラルウォーター、粉ミルク、紙皿、コップ、アルミホイル、缶切り、栓抜き等があると便利。</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> 応急医薬品 ばんそうこう、傷薬、包帯、胃腸薬、鎮痛剤。 持病のある人は常備薬など。</p> |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> 貴重品 現金、パスポート、貯金通帳、印鑑、免許証、権利証書など。</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> その他 下着、上着などの衣類、タオル、雨具、靴、紙おむつ、生理用品、ウェットティッシュ、ヘルメットや防災ずきん、ライター、ラップ、笛やブザー、消毒液など。</p> |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> 懐中電灯 予備電池も忘れずに。</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> 携帯ラジオ 予備電池は多めに用意。</p> |

| | |
|--|---|
| <p>二次持出品 (例) 二次持出品は、災害復旧までの数日間（最低3日分）を生活できるように準備しておきましょう。</p> | |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> 食品 缶詰やレトルト、アルファ米、ドライフーズ、チョコレートやアメなどの菓子類、梅干し、調味料など。</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> 飲料水 1日に一人3リットルが目安。 ペットボトルや缶入りのミネラルウォーター</p> |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> 燃料 卓上コンロ、ガスボンベ、固形燃料</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> 簡易トイレ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>こんなものも必要です</p> | |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> 赤ちゃんがいる場合 粉ミルク、ほ乳びん、離乳食、紙おむつ、母子健康手帳など。</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> お年寄りがいる場合 予備の眼鏡、入れ歯、補聴器、ホイッスルなど。</p> |
| <p><input checked="" type="checkbox"/> スリッパや靴 避難する場合、ガラスの破片や瓦礫などで危険がいっぱい。</p> | <p><input checked="" type="checkbox"/> その他 アレルギー対応食、さらし、ロープ、マスク、常備薬、予備の眼鏡など必要な物資。</p> |



(3) O que você precisa saber sobre evacuações

► Divisão de Gestão de Crises TEL: 047-366-7309

① O que você precisa ao evacuar o local

Estima-se que, em determinados casos, pode levar pelo menos três dias para que os suprimentos de emergência cheguem a uma zona de desastre. Você precisa preparar o que usará durante esses três dias. Prepare os seguintes itens com muita antecedência, guarde-os em sacos e mantenha-os onde possam ser facilmente alcançados em caso de desastre.

Principais mantimentos de emergência (exemplos)

Estes são exemplos de itens essenciais mínimos necessários ao evacuar o local.

| | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Alimentos para emergência Biscoitos secos (biscoitos de emergência), alimento pré-cozido enlatado, água em garrafa, leite em pó para bebês, pratos de papel, copos de papel, papel alumínio, abridor de lata, abridor de garrafa | <input checked="" type="checkbox"/> Primeiros socorros e medicamentos Curativos adesivos, pomada, bandagem em rolo, medicamento digestivo, analgésicos. Todos os medicamentos prescritos necessários para quem sofre de doenças crônicas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Objetos de valor Dinheiro em espécie, passaporte, caderneta bancária, carimbo, carteira de habilitação, títulos de propriedade | <input checked="" type="checkbox"/> Outros Roupas íntimas, vestuário externo, toalhas, capa de chuva, sapatos, fraldas descartáveis, artigos de higiene, lenços umedecidos, capacete, capuz de segurança, isqueiros, campainha/apito, desinfetante etc. |
| <input checked="" type="checkbox"/> Lanterna Certifique-se de incluir pilhas extras | <input checked="" type="checkbox"/> Rádio portátil Certifique-se de incluir pilhas extras |

Mantimentos de emergência secundários (exemplos)

Prepare um estoque de emergência que possa durar até a chegada de apoio de emergência. (no mínimo para 3 dias)

| | |
|---|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Alimento Alimento enlatado, alimento para ferver no saco, arroz pré-gelatinizado, alimento liofilizado, chocolates e doces, ameixa em conserva, condimentos | <input checked="" type="checkbox"/> Água potável Água potável em garrafas PET ou latas; são recomendáveis 3 litros/dia por pessoa |
| <input checked="" type="checkbox"/> Combustível Fogareiro de mesa, cartuchos de gás, combustível sólido | <input checked="" type="checkbox"/> Vaso sanitário portátil |

Considere também as necessidades únicas que sua família pode ter

| | |
|---|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Mantimentos para bebês Leite em pó para bebês, mamadeiras, papinha, fraldas, Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança | <input checked="" type="checkbox"/> Mantimentos para idosos Óculos sobressalentes, dentaduras, aparelho auditivo, apito |
| <input checked="" type="checkbox"/> Sapatos e chinelos Esteja preparado para escombros e vidro quebrado ao evacuar o local | <input checked="" type="checkbox"/> Outros Alimentos não alérgicos, roupas de algodão, cordas, máscaras cirúrgicas, remédio caseiro, óculos de reserva etc. |



② ししていひなんばしよいちらん
市指定避難場所一覧

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal/en/forforeignresidents/disasterawareness.html>



| しゆるい 種類 | | せつめい 説明 |
|------------|--------------------------------|---|
| 1 | ひなんばしよ 避難場所 | ちいき さいがい ばっせい きけん じょうきょう ほんだん ばあい いちじてき ひなん あ 地域で災害が発生し、危険な状況と判断される場合に一時的に避難できる空き 地（学校の校庭・公園等） |
| | こういきひなんばしよ 広域避難場所 | ひなんばしよ だい かさいとう さいあく じょうきょう ひなん 避難場所のうち、大火災等の最悪の状況においても避難できる、10ヘクタール 以上の面積を有する場所 |
| 2 | ひなんばしよけんしゅうひなんじよ 避難場所兼収容避難所 | ひなん できる あち しゅうよう たてもの りょうほう きのお ゆう ばしよ 避難できる空き地と収容できる建物の両方の機能を有する場所 |
| 3 | しゅうようひなんじよ 収容避難所 | か おくとうかい かさい じゅうきよ うしな ひ つつ ひなん ひつよう じゅうみん いち 家屋倒壊や火災により住居を失うなど、引き続き避難を必要とする住民を、一 時的に収容保護できる建物（学校・市民センターの公共施設等） ※収容避難所の中に応急救護所が開設される施設があります。 |

ぼうはん
(4) 防犯

し みんあんぜん か
▶ 市民安全課 TEL : 047-366-7285

まつど し あんぜんあんしん
松戸市安全安心メール

さいがい ふしんしゃ はんざい じょうほう
災害・不審者・犯罪などの情報を、スマートフォンや携帯電話をお持ちの皆さんのご希望により自動的にメール配信
します。

サービス利用には登録が必要です。登録については、下記の QR コードか URL からアクセスをお願いします。

はいしんないよう
配信内容

- ・避難指示、避難所開設など災害時の緊急情報や防災情報
- ・犯罪の発生状況や子どもに対する声かけなどの不審者情報
- ・交通事故の発生状況や交通安全に関わる情報
- ・大気環境に関わる注意報など
- ・行方不明高齢者の捜索依頼や発見情報
- ・新型コロナウイルスなどの感染症関連情報

どうろく
登録サイト

PC / スマートフォン
<https://plus.sugumail.com/usr/matsudo/home>

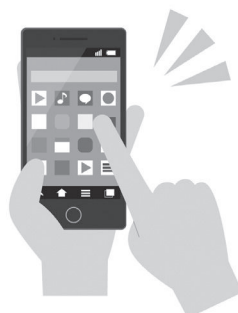
フィーチャーフォン（ガラケー）※
<https://m.sugumail.com/m/matsudo/home>
※ SHA-2 非対応機種では Web 画面に係る操作は、ご利用
いただけません。



PC / スマートフォン



フィーチャーフォン
（ガラケー）



② Lista de áreas de refúgio designadas pelos municípios

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal/en/forforeignresidents/disasterawareness.html>



| Categoria | | Descrição |
|-----------|---|---|
| 1 | Área de refúgio | Áreas abertas para abrigo temporário em caso de ocorrência de um desastre (pátios de escolas, parques etc.). |
| | Área maior de refúgio | Locais que podem ser usados como abrigo em resposta a grandes desastres, como grandes incêndios. Em geral eles são de 10 hectares ou maiores. |
| 2 | Área de refúgio com instalações de acomodação | Locais com áreas abertas e áreas de abrigo em local fechado. |
| 3 | Área de acomodação | Locais onde evacuados, cujas casas desabaram ou incendiaram, podem obter alojamento temporário (na maioria das vezes escolas, instalações públicas etc.) *Alguns deles possuem espaços designados como estações de primeiros socorros a serem estabelecidas para tratamento de emergência. |

(4) Prevenção contra crimes

► Divisão de Segurança dos Cidadãos TEL: 047-366-7285

Serviço por e-mail de segurança de Matsudo

A cidade de Matsudo fornece automaticamente informações sobre desastres, pessoas suspeitas, crimes etc. no seu celular, por e-mail, mediante solicitação.

Utilize o código QR ou o URL abaixo para aceder ao sítio Web.

Informações que você receberá

- Informações de emergência e prevenção contra desastres, como ordens de evacuação, abertura de áreas de refúgio etc.
- Informações sobre pessoas suspeitas e incidentes de crime na cidade, e advertências de “perigo de desconhecido” para crianças etc.
- Informações relacionadas a acidentes de trânsito e segurança no trânsito.
- Avisos relacionados à qualidade do ar etc.
- Informações sobre pedidos de busca e recuperações de idosos desaparecidos.
- Informações sobre doenças infecciosas, incluindo infecção pelo novo coronavírus etc.

Site de registro

PC / smartphone

<https://plus.sugumail.com/usr/Matsudo/home>



PC / smartphone

Celulares não smartphones (gara-kei) ※

<https://m.sugumail.com/m/Matsudo/home>

※ As operações relacionadas à tela da Web não estão disponíveis nos modelos que não são compatíveis com SHA-2.



Celulares não smartphones (gara-kei)



2 とど で 届け出

(1) 市役所・支所リスト

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

● 松戸市役所

TEL : 047-366-1111
住所：〒 271-8588
松戸市根本 387-5

● 常盤平支所

TEL : 047-387-2131
FAX : 047-388-9664
住所：〒 270-2261
松戸市常盤平 3-30

● 小金支所

TEL : 047-341-5101
FAX : 047-344-8730
住所：〒 270-0014
松戸市小金 2 ピコティ西館 3 階

● 小金原支所

TEL : 047-344-4151
FAX : 047-344-3684
住所：〒 270-0021
松戸市小金原 6-6-2

● 六実支所

TEL : 047-385-0113
FAX : 047-385-1848
住所：〒 270-2203
松戸市六高台 3-71

● 市民課

TEL : 047-366-7340
FAX : 047-364-3295
場所：松戸市役所 新館 1 階

● 馬橋支所

TEL : 047-345-2131
FAX : 047-344-5782
住所：〒 271-0051
松戸市馬橋 179-1
馬橋ステーションモール 4 階

● 新松戸支所

TEL : 047-343-5111
FAX : 047-344-6514
住所：〒 270-0034
松戸市新松戸 3-27

● 矢切支所

TEL : 047-362-3181
FAX : 047-368-1439
住所：〒 271-0087
松戸市三矢小台 3-10-5

● 東松戸支所

TEL : 047-703-0610
FAX : 047-703-0612
住所：〒 270-2225
松戸市東松戸 2-14-1
ひがまつテラス 2 階

対応日時：8:30～17:00 (土曜・日曜・祝日及び年末年始を除く)

支所では、一部サービスの取り扱いがありませんのでご注意ください。支所での取り扱いサービスの詳細と、交通アクセスについては各支所までお問合せください。

● 松戸市行政サービスセンター

TEL : 047-331-8780
場所：松戸駅構内
対応日時：月曜～金曜 10:00～20:00
土曜・第2・第4日曜 9:00～17:00
(祝日及び年末年始を除く)

行政サービスセンターでは、住民票・戸籍・税に関する証明書の発行等、一部のサービスのみの取り扱いになりますので、ご注意ください。行政サービスセンターでの取り扱いサービスの詳細については市民課までお問合せください。



とど
で
届け
出

(1) Prefeitura e escritórios de filiais distritais

▶ Divisão de Administração de Residentes TEL: 047-366-7340

● Prefeitura de Matsudo

TEL : 047-366-1111

Endereço: 387-5 Nemoto 271-8588

● Filial Tokiwadaira

TEL: 047-387-2131

FAX: 047-388-9664

Endereço: 3-30 Tokiwadaira 270-2261

● Filial Kogane

TEL : 047-341-5101

FAX: 047-344-8730

Endereço: 3º andar Picotee West, 2 Kogane 270-0014

● Filial Koganehara

TEL : 047-344-4151

FAX: 047-344-3684

Endereço: 6-6-2 Koganehara 270-0021

● Filial Mutsumi

TEL : 047-385-0113

FAX: 047-385-1848

Endereço: 3-71 Rokkodai 270-2203

● Divisão de Administração de Residentes

TEL : 047-366-7340

FAX: 047-364-3295

Local: 1º andar do novo edifício da prefeitura de Matsudo

● Filial Mabashi

TEL : 047-345-2131

FAX: 047-344-5782

Endereço: 4º andar Mabashi Sta. Mall,
179-1 Mabashi 271-0051

● Filial Shinmatsudo

TEL : 047-343-5111

FAX: 047-344-6514

Endereço: 3-27 Shinmatsudo 270-0034

● Filial Yakiri

TEL : 047-362-3181

FAX: 047-368-1439

Endereço: 3-10-5 Miyakodai 271-0087

● Filial Higashi-Matsudo

TEL : 047-703-0610

FAX: 047-703-0612

Endereço: 2-14-1 Higashi-Matsudo,
Higamatsu Terrace, 2º andar 270-2225**Horário de funcionamento: das 8h30 às 17h****(exceto sáb., dom., feriados nacionais, feriados de fim de ano e ano novo)**

Observe que alguns serviços não são oferecidos nas filiais. Informe-se em cada filial para obter detalhes sobre os serviços disponíveis e como acessá-los.

● Centro Municipal de Serviços na Estação Matsudo

TEL: 047-331-8780

Local: Estação Matsudo

Horário de funcionamento: seg. a sex., das 10h às 20h

Sáb. e todo 2º e 4º dom., das 9h às 17h

(exceto feriados nacionais, feriados de fim de ano e ano novo)

Somente serviços limitados são fornecidos, como a emissão de certificados de residente, certificados de família e certificados de tributação. Entre em contato com a Divisão de Administração de Residentes para obter mais detalhes.

(2) 各種届け出

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

届出の際には、運転免許証や在留カード等の写真の貼付された本人確認書類をお持ちください。

| 届出の名称 | 届出期間 | 届出人 | 届出場所 | 届出に必要なもの |
|-------|----------------------------|--------------|------------------------------|---|
| 出生届 | 子どもが生まれてから、誕生日を含めて14日以内に提出 | 子どもの父親または母親 | 生まれたところ、住所地、または本籍地の市区町村役場 | <input checked="" type="checkbox"/> 届書 (届書右側の出生証明書に医師などの証明を受けてください) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (加入者のみ) <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 |
| 死亡届 | 死亡の事実を知った日から7日以内 | 親族・同居者等 | 死亡したところ、本籍地または届出人の住所地の市区町村役場 | <input checked="" type="checkbox"/> 届書 (届出右側の死亡診断書 (死体検案書) に医師などの証明を受けてください) <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑 |
| 婚姻届 | 任意 | 婚姻する2人 | 2人のいずれかの住所地または本籍地の市区町村役場 | <input checked="" type="checkbox"/> 届書 <input checked="" type="checkbox"/> 戸籍謄本各1通 (本籍が松戸市にない場合) <input checked="" type="checkbox"/> 2人それぞれの署名および旧姓の印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> 婚姻届書には証人2名の署名・押印が必要 |
| 離婚届 | 任意 | 戸籍の筆頭者および配偶者 | 住所地、現本籍地または新本籍地の市区町村役場 | <input checked="" type="checkbox"/> 届書 <input checked="" type="checkbox"/> 戸籍謄本1通 (本籍が松戸市にない場合) <input checked="" type="checkbox"/> 2人それぞれの署名および印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> 離婚届書には証人2名の署名・押印が必要 |
| 転籍届 | 任意 | 戸籍の筆頭者および配偶者 | 住所地、現本籍地または新本籍地の市区町村役場 | <input checked="" type="checkbox"/> 届書 <input checked="" type="checkbox"/> 戸籍謄本1通 <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑 (筆頭者と配偶者は別々の印鑑を使用してください) |



届け出

※ 上の表は日本人の方についての内容になります。外国人の方については要件が異なりますので、市民課・各支所にお問合せください。

※ その他の届出または代理人が届出をする場合は、市民課・各支所にお問合せください。

※ 届書は市民課・各支所の窓口で用意してあります。他の市区町村役場で入手した届書も使用できます。

※ 出生届・死亡届の届書は、医師などの証明が必要となるため病院で用意されている場合があります。



(2) Registros

► Divisão de Administração de Residentes TEL: 047-366-7340

Para concluir os procedimentos de registro, é necessário apresentar um comprovante de identificação com foto, como carteira de habilitação ou cartão de residência.

| Principais tipos de registro | Quando | A ser apresentado por | Onde | Itens necessários |
|--|---|---|--|--|
| Registro de nascimento (<i>Shussei Todoke</i>) | Dentro de 14 dias após o nascimento (incluindo o dia do nascimento) | O pai ou a mãe da criança | Prefeitura da cidade onde a criança nasceu, mora ou tem domicílio registrado | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de registro de nascimento (obtenha a certidão de nascimento do médico no lado direito do formulário) <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde (se tiver um emitido em Matsudo) <input checked="" type="checkbox"/> Carimbo do pai (ou da mãe) (se aplicável) <input checked="" type="checkbox"/> Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança |
| Notificação de óbito (<i>Shibou Todoke</i>) | Dentro de 7 dias após o falecimento da pessoa | Parentes próximos do falecido ou pessoas que moram na mesma residência etc. | Prefeitura da cidade onde faleceu a pessoa ou onde está registrado seu domicílio, ou da pessoa que apresenta a notificação | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de notificação de óbito (obtenha a certidão de óbito do médico [relatório do exame post mortem] no lado direito do formulário) <input checked="" type="checkbox"/> Carimbo da pessoa que está apresentando |
| Certidão de casamento (<i>Kon-in Todoke</i>) | A qualquer momento | Noiva e noivo | Prefeitura da cidade onde a noiva ou o noivo reside ou tem domicílio registrado | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de certidão de casamento <input checked="" type="checkbox"/> Certificado de Registro Familiar da noiva e do noivo (não exigido se ambos tiverem domicílio registrado em Matsudo) <input checked="" type="checkbox"/> Assinaturas da noiva e do noivo e carimbos com seus sobrenomes originais <input checked="" type="checkbox"/> Assinatura e carimbo de 2 testemunhas (no formulário de notificação) |
| Certidão de divórcio (<i>Rikon Todoke</i>) | A qualquer momento | Chefe do Registro Familiar ou o cônjuge | Prefeitura da cidade de residência, domicílio registrado atual ou novo domicílio registrado | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de notificação de divórcio <input checked="" type="checkbox"/> Registro Familiar (não exigido se o domicílio registrado for em Matsudo) <input checked="" type="checkbox"/> Assinaturas do marido e da esposa e carimbos <input checked="" type="checkbox"/> Assinatura e carimbo de 2 testemunhas (no formulário de notificação) |
| Transferência de domicílio registrado (<i>Tenseki Todoke</i>) | A qualquer momento | Chefe do Registro Familiar ou o cônjuge | Prefeitura da cidade de residência, domicílio registrado atual ou novo domicílio registrado | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de notificação <input checked="" type="checkbox"/> Uma cópia do Registro Familiar <input checked="" type="checkbox"/> Carimbo (use um carimbo separado para o chefe do Registro Familiar e o cônjuge) |

* A tabela acima se aplica apenas a cidadãos japoneses. Os requisitos para estrangeiros são diferentes, portanto, consulte a Divisão de Administração de Residentes ou uma filial.

* Entre em contato com a Divisão de Administração de Residentes ou uma filial para obter mais informações sobre outras formas de registro ou para os casos em que um procurador precise apresentar registros.

* Os formulários de registro estão disponíveis na Divisão de Administração de Residentes e filiais. Pode usar os formulários adquiridos em repartições públicas/agências de distritos de outros municípios.

* Os formulários de registro de nascimento/óbito podem estar disponíveis em algumas instituições médicas, pois exigem a certificação do médico.



(3) 引っ越し

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

引っ越しやそれに係る手続きについて市民課または各支所にてお受けします。

| 届出名称 | 届出期間 | 届出人 | 必要なもの |
|----------------------------|----------------------|----------------|--|
| 市外から松戸市に引っ越し 転入届 | 転入した日から14日以内 | 本人または 同居世帯員 | <input checked="" type="checkbox"/> 転出証明書 (引っ越し前の役所から発行されたもの) <input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード / 住民基本台帳カード (持っている人) |
| 国外から松戸市に引っ越し | 日本に来てから14日以内 | | <input checked="" type="checkbox"/> 在留カード (持っている人) <input checked="" type="checkbox"/> パスポート (上記を持っていない人) |
| 松戸市内で引っ越し 転居届 | 転居した日から14日以内 | | <input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (持っている人) <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード / 住民基本台帳カード (持っている人) |
| 松戸市から松戸市外に引っ越し 転出届 | 他の市町村に引っ越し前(前後)14日以内 | | <input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (持っている人) |
| 松戸市から国外へ引っ越し 転出届 (国外転出) | 他の国に引っ越し前(前後)14日以内 | | <input checked="" type="checkbox"/> 在留カード / 特別永住者証明書 (いずれか1つ) <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 (持っている人) <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード / 住民基本台帳カード (持っている人) |

- ※ 届出人が代理人となる場合は、上記の他、本人または同居世帯員からの委任状を持参してください。
- ※ 外国人住民の転入・転居届の際は、異動する人全員の在留カード・特別永住者証明書を持参してください。
- ※ 外国人住民が複数いる場合や、新たに世帯員が増える場合は、続柄を確認できる書類が必要になる場合があります。
- ※ 国外への転出届の場合は、通知カードかマイナンバーカードを窓口を持参してください。
- ※ マイナンバーカードを持っている人は、マイナポータルからオンラインで転出届を出せます。

詳しくはこちら



<https://myna.go.jp>

(4) 各種証明書

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

各種証明書を申請することができます。申請者の本人確認を行います。本人確認書類を持参してください。

| | 証明書の種類 | 手数料 |
|----------|--------------------------|----------|
| 住民票関係 | 住民票・除住民票・住民票記載事項証明書 など | 1通 300円～ |
| 戸籍関係 | 戸籍全部・個人事項証明 など | 1通 450円～ |
| 各種証明書 | 不在住証明書・身分証明書 など | 1通 300円～ |
| 印鑑登録関係 | 印鑑登録証明書 など | 1通 300円～ |
| マイナンバー関係 | マイナンバーカード (紛失等による再交付) など | 1通 800円～ |

(3) Procedimentos para mudança ▶ Divisão de Administração de Residentes TEL: 047-366-7340

Os serviços para procedimentos relativos a mudanças são prestados nas filiais, bem como na Divisão de Administração de Residentes.

| | Tipos de notificação | Quando registrar | A ser apresentado por | Itens necessários |
|---|---------------------------------|---|---|---|
| Mudar para Matsudo de outra cidade do Japão | Mudança | Dentro de 14 dias após a mudança | A pessoa ou outro membro da mesma família | <input checked="" type="checkbox"/> Certificado de transferência (emitido pela prefeitura/agência do distrito do endereço antigo) <input checked="" type="checkbox"/> Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial <input checked="" type="checkbox"/> Cartão "Meu número" ou cartão de registro básico de residente (se tiver) |
| Mudar para Matsudo de outro país | | Dentro de 14 dias após a mudança para o Japão | | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão de Residência (se já tiver) <input checked="" type="checkbox"/> Passaporte (se ainda não recebeu o Cartão de Residência) |
| Mudar dentro de Matsudo | Mudança de endereço | Dentro de 14 dias após a mudança | | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde (se aplicável) <input checked="" type="checkbox"/> Cartão "Meu número" ou cartão de registro básico de residente (se tiver) |
| Mudar de Matsudo para outra cidade do Japão | Mudança | Antes de mudar | | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde (se aplicável) |
| Mudar de Matsudo para outro país | Mudança (mudar para o exterior) | Antes de mudar | | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde (se aplicável) <input checked="" type="checkbox"/> Cartão "Meu número" ou cartão de registro básico de residente (se tiver) |

* Exceto no caso em que um membro da mesma família esteja registrando para a pessoa que acabou de se mudar com eles, é necessária comprovação indicando que a pessoa que se mudou concedeu procuração à pessoa que apresenta, além dos itens acima, se um procurador estiver apresentando o registro.

* Leve o Cartão de Residência ou Certificado de Residente Permanente Especial de todos os membros da família que estão se mudando, caso sejam estrangeiros.

* Podem ser exigidos documentos que comprovem as relações entre os membros da família, no caso de haver dois ou mais residentes estrangeiros e/ou quando um novo membro estiver ingressando na família.

* Leve seu cartão de notificação ou cartão "Meu número" quando for notificar sua mudança para o exterior.

* Pessoas portadoras do Cartão Número de Pessoa Física podem enviar a notificação de mudança de endereço via online pelo Mynaportal. Para obter mais informações, verifique a homepage do Mynaportal.

Obtenha mais informações por aqui



<https://myna.go.jp>

(4) Obtenção de certificados

▶ Divisão de Administração de Residentes TEL: 047-366-7340

Pode obter vários certificados por aplicativo. Leve comprovante de identificação.

| | Tipos de certificado | Taxa de emissão (por cópia) |
|---------------------------|--|-----------------------------|
| Certificado de Residência | Certificado de Residência, certificado de residência excluída, certificado de assuntos registrados no Certificado de Residência etc. | A partir de 300 ienes |
| Registro Familiar | Certificado de todos os assuntos, certificação de itens pessoais etc. | A partir de 450 ienes |
| Documentos de comprovação | Certificado para comprovar que a pessoa não reside no endereço, comprovante de identificação etc. | A partir de 300 ienes |
| Registro do carimbo | Certificado do registro do carimbo etc. | A partir de 300 ienes |
| "Meu número" | Cartão "Meu número" (reemissão) etc. | A partir de 800 ienes |



(5) 本人確認に必要な書類

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

転入・転出等の届出や各種証明書を取得する際、窓口に来る人の本人確認を行います。
 窓口にお越しいただく際は、**本人確認書類 A** から **1** つ。持っていない人は**本人確認書類 B** から **2** つ、または**本人確認書類 B** と**本人確認書類 C** を **1** つずつ持参してください。

※ **本人確認書類 A** を持っていない人は、戸籍関係、印鑑登録関係、マイナンバー関係で必要な**本人確認書類 B・C** が異なります。詳細は市民課、各支所へお問合せください。

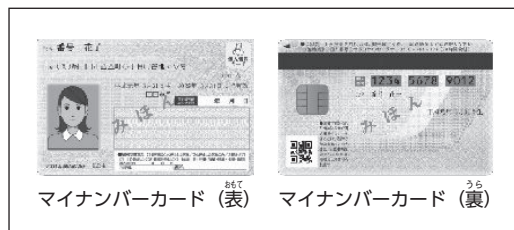
| 本人確認書類 A | 本人確認書類 B | 本人確認書類 C |
|--|---|-----------|
| 在留カード、パスポート、特別永住者証明書、運転免許証、マイナンバーカード、住民基本台帳カード（写真付き）、身体障害者手帳など | 国民健康保険証、後期高齢者保険証、介護保険証、健康保険証、年金手帳、年金証書、生活保護受給者証明書、住民基本台帳カード（写真なし）など | 学生証、社員証など |

(6) マイナンバー

▶ 市民課 TEL : 047-366-7340

① マイナンバーとは

社会保障や税、災害対策の分野で使われる12桁の番号で、日本に住居のある外国人にもマイナンバーは付番されます。2020年5月25日以降、日本に入国し、住民登録をした時点で、マイナンバーが記載された個人番号通知書が郵送で届きます。希望者は顔写真とICチップ付のマイナンバーカードも申請できます。



▶ マイナンバー総合フリーダイヤル

TEL : 0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (マイナンバーカード等に関すること)

対応言語：英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語

対応日時：月曜～金曜 9：30～20：00 土曜・日曜・祝日 9：30～17：30

② マイナンバーカード申請方法

| 申請書を送付する | 交付通知書を受領する | マイナンバーカードを受領する |
|---|---|--|
| 個人番号通知書と併せて送付された申請書に必要事項を記入の上、同封の返信用封筒を利用して申請してください。郵送の他にパソコン等で申請用ウェブサイトからの申請もできます。 | 交付通知書が後日お客様の自宅に送付されます。カードの受取方法の詳細等をご確認ください。 | 交付窓口へ必要な持ち物をお持ちになり、暗証番号を設定してマイナンバーカードを受け取ってください。 |

・ マイナンバーカード総合サイト (地方公共団体情報システム機構)

マイナンバーカード・通知カードに関する情報を掲載した多言語ウェブサイトです。

<https://www.kojinbango-card.go.jp>



届け出

(5) Comprovante de identificação ▶ Divisão de Administração de Residentes TEL: 047-366-7340

Os indivíduos que apresentam registros e/ou solicitam certificados devem fornecer comprovante de identificação. Leve **UM dos itens da categoria A, DOIS da categoria B** ou **UM de cada das categorias B e C**.

* Nos casos em que não se possui **um documento de identificação A, os documentos de identificação B e C** exigidos para o registro familiar, registro do carimbo e cartão "Meu número", serão diferentes. Entre em contato com a Divisão de Administração de Residentes ou uma filial para obter mais informações.

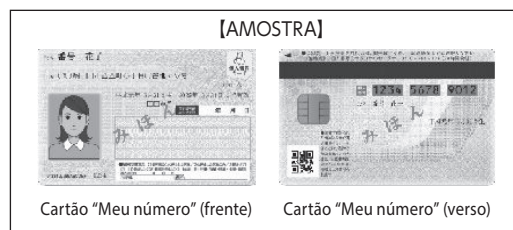
| Categoria A | Categoria B | Categoria C |
|---|--|---|
| <u>Cartão de Residência, passaporte, Certificado de Residente Permanente Especial</u> , carteira de habilitação, cartão "Meu número", cartão de registro básico de residente (com foto de identificação), certificado de deficiência etc. | Cartão do Seguro Nacional de Saúde, Cartão do Seguro do Sistema de Cuidados de Saúde para Idosos de Idade Avançada, cartão de seguro de cuidados e assistência, Cartão do Seguro-saúde, caderneta de aposentadoria, certificado de aposentadoria, certificado para beneficiário de assistência pública, cartão de registro básico de residente (sem foto de identificação) | Identificação de estudante, identificação de funcionário etc. |

(6) Meu número

▶ Divisão de Administração de Residentes TEL: 047-366-7340

① Número de identificação pessoal, "Meu número"

Meu número é um sistema de numeração de 12 dígitos que permite a vinculação de informações pessoais em vários campos, como bem-estar social, registro fiscal e medidas em caso de desastres. Todas as pessoas no Japão, incluindo residentes estrangeiros registrados, têm Meu número. Depois de 25 de maio de 2020, as pessoas que entraram no Japão e se inscreveram como residentes receberão, pelo correio, uma carta de notificação do Meu número contendo o Meu número. Pode solicitar a emissão do seu cartão Meu número que contém um chip IC e a foto de identificação.

**▶ Central de atendimento gratuito do Meu número (Serviço multilíngue)**

TEL: 0120-0178-26 (relativo ao sistema Meu número)

0120-0178-27 (relativo ao cartão Meu número etc.)

Idiomas suportados: inglês, chinês, coreano, espanhol e português

Horário da central de atendimento: dias úteis: das 9h30 às 20h, finais de semana e feriados nacionais: das 9h30 às 17h30

② Solicitação de emissão do cartão Meu número

| Enviar solicitação por correio → | Receber aviso de emissão → | Recebimento do cartão Meu número |
|--|---|---|
| Preencha o formulário de solicitação que foi enviado junto com a "carta de notificação do Meu número". Envie-o pelo correio no envelope de retorno incluso. Também pode solicitar on-line através do site designado. | O aviso de emissão (cartão postal) será enviado por correio. Verifique no aviso os detalhes para receber o cartão Meu número. | Visite o balcão de serviços com os itens necessários descritos no aviso de emissão. No balcão, você será solicitado a definir o PIN para receber o seu cartão Meu número. |

• Um site abrangente para o cartão Meu número

(A agência japonesa para sistemas de informações de autoridades locais)

Site multilíngue que oferece informações abrangentes sobre o cartão Meu número e o cartão de notificação.

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

3 ほけん ねんきん 保険・年金

(1) 国民健康保険

▶ 国保年金課 TEL : 047-712-0141 (国民健康保険コールセンター)

国民健康保険とは、病気やけがをしたとき経済的負担ができるだけ軽くなるように、普段から各自の収入に応じてお金（保険料）を出し合い、医療費にあてていくという「助け合いの制度」です。日本では、誰もが安心して医療を受けられるように、**全ての人が健康保険に加入しなければなりません。**

国民健康保険に加入しなければならない人

国民健康保険には、次の人を除き、必ず加入しなければなりません。

- ・ 職場の健康保険などに加入している人とその扶養家族の人
- ・ 後期高齢者医療制度に加入している人
- ・ 生活保護を受けている人

① 国民健康保険に入るとき・やめるとき

世帯主は14日以内に届け出てください。
 取り扱い窓口：国保年金課（市役所本館1階）、各支所
 （※ 松戸駅構内の行政サービスセンターでは取り扱っていません。）

以下の書類をお持ちください

- 届出人と該当者のマイナンバーを確認できる書類
- 届出人の本人確認書類（運転免許証、パスポート、マイナンバーカードなど）
- 委任状（届出人と該当者の住民票が別世帯の場合）

| 国民健康保険に入るとき | | 国民健康保険をやめるとき | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| こんなとき | 必要なもの | こんなとき | 必要なもの |
| 他の市区町村から転入してきたとき | <input checked="" type="checkbox"/> 他の市区町村の転出証明書 | 他の市区町村へ転出するとき | <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 |
| 他の健康保険をやめたとき 他の健康保険の被扶養者でなくなったとき | <input checked="" type="checkbox"/> 健康保険資格喪失証明書 | 他の健康保険に入ったとき 他の健康保険の被扶養者になったとき | <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 <input checked="" type="checkbox"/> 他の健康保険被保険者証（後者が未交付のときは、加入したことを証明するもの） |
| 子どもが生まれたとき | <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 | 加入者が死亡したとき | <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 |
| 生活保護を受けなくなったとき | <input checked="" type="checkbox"/> 生活保護受給証明書 | 生活保護を受けるとき | <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証、 生活保護受給証明書 |
| その他こんなとき | | 必要なもの | |
| 住所、世帯主、氏名などが変わったとき | | <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証 | |
| 国民健康保険被保険者証をなくしたとき、汚損したとき | | <input checked="" type="checkbox"/> 本人確認書類（汚損した国民健康保険被保険者証） | |

② 国民健康保険料

国民健康保険に加入したら、保険料（お金）を払ってください。保険料は世帯主（家族を代表する人）が決められた日までに払います。

保険料は口座振替（*）で払ってください。口座振替のやり方は、国保年金課で聞いてください。

* 口座振替＝銀行などの口座からお金を引くこと

お金を払うのが遅くなると…

督促状、催告書を送ります。払うお金が多くなることがあります。

ずっとお金を払わないと…

市役所が保険料をあなたの貯金や給料から取る（差し押さえる）ことがあります。

※ お金を払うことができないときは、国保年金課（市役所本館1階）に相談してください。



ほけん
ねんきん
保険・年金

(1) Seguro Nacional de Saúde

► Divisão do Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria TEL: 047-712-0141 (Central de Atendimento do Seguro Nacional de Saúde)

O Seguro Nacional de Saúde é um sistema destinado a servir de auxílio mútuo para despesas médicas. Todos nós fazemos pagamentos regularmente (prêmios do seguro), escalonados de acordo com a nossa renda, de forma que o nosso encargo financeiro seja o mais leve possível quando estivermos doentes ou feridos. **No Japão, todos os residentes são obrigados por lei a participar do sistema público de seguro saúde** para que todos tenham igual acesso a tratamento médico.

① Inscrição e saída do Seguro Nacional de Saúde

Notifique a Divisão do Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria (1º andar do edifício-sede da prefeitura) ou uma filial dentro de 14 dias se solicitar inscrição nos seguintes casos.

* Este serviço não é realizado no Centro Municipal de Serviços na Estação Matsudo

Pessoas obrigadas a participar do Seguro Nacional de Saúde

Todos os residentes em Matsudo são obrigados a participar do sistema de Seguro Nacional de Saúde, exceto aqueles que se enquadram nas seguintes categorias

- Pessoas que já participam do sistema de seguro-saúde corporativo e seus dependentes
- Pessoas que já participam do Sistema de Cuidados de Saúde para Idosos de Idade Avançada
- Pessoas que estão recebendo assistência pública

Leve os seguintes documentos para o procedimento

- Um item para verificar o Meu Número do participante em questão e do notificador
- Comprovante de identificação do notificador. (Carteira de habilitação, passaporte, cartão Meu número com identificação com foto)
- Procuração (se o endereço registrado do notificador for diferente do participante)

| Procedimentos para participar do Seguro Nacional de Saúde | |
|---|--|
| Quando | Itens necessários |
| Mudar para Matsudo de outro município | <input checked="" type="checkbox"/> Certificado de transferência da prefeitura/agência do distrito do endereço antigo |
| Saída de outro seguro-saúde ou quando deixar de ser dependente de um segurado | <input checked="" type="checkbox"/> Certificado de perda de qualificação para seguro-saúde (<i>Kenko Hoken Shikaku Sousitsu Shomeisho</i>) |
| Nascimento de uma criança | <input checked="" type="checkbox"/> Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança |
| Término dos pagamentos de assistência pública | <input checked="" type="checkbox"/> Certificado para beneficiário de assistência pública |

| Procedimentos para sair do Seguro Nacional de Saúde | |
|---|--|
| Quando | Itens necessários |
| Mudar de Matsudo | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde |
| Mudança para outro seguro-saúde ou quando se tornar dependente de um segurado | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde, o novo cartão de seguro-saúde (leve um comprovante de inscrição caso este cartão ainda não tenha sido emitido) |
| Falecimento de um segurado | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde do falecido |
| Início do recebimento dos pagamentos de assistência pública | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde, certificado para beneficiário de assistência pública |

| Outros procedimentos | Itens necessários |
|--|---|
| Mudança de endereço, chefe da família, nome etc. | <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde |
| Perda/dano do cartão do Seguro Nacional de Saúde | <input checked="" type="checkbox"/> Comprovante de identificação (e o cartão do Seguro Nacional de Saúde danificado, se possível) |

② Prêmio do Seguro Nacional de Saúde

Se você tiver o Seguro Nacional de Saúde, pague o prêmio do seguro (em dinheiro). O prêmio do seguro será pago pelo chefe de família (pessoa que representa a família) até a data estipulada.

Pague o prêmio do seguro por transferência bancária (*). Pergunte à Divisão de Seguro Nacional de Saúde e Pensão sobre como fazer transferências bancárias.

* Transferência bancária = retirar dinheiro da conta de um banco

Se houver atraso no pagamento...

Uma carta de lembrete e uma notificação serão enviadas.

O valor a ser pago poderá aumentar.

Se continuar sem pagar...

A prefeitura poderá tomar (reter) os prêmios do seguro da sua poupança ou salário.

* Se não puder pagar, consulte a Divisão de Seguro Nacional de Saúde e Pensão (1º andar do edifício-sede da prefeitura).



(2) 後期高齢者医療制度

▶ 国保年金課 後期高齢者医療班 TEL : 047-712-0141 (国民健康保険コールセンター)

住民登録をしている75歳以上(一定の障害があるかたで、加入を希望する65歳以上)の人は、後期高齢者医療制度に加入することになります。外国人も在留期間が3か月を超える場合は、後期高齢者医療制度の加入者となります。ただし、特定活動の在留資格で、医療を受けるために入国した場合などは加入できません。

(3) 国民年金

▶ 国保年金課 国民年金班 TEL : 047-366-7352

① 国民年金とは

日本では現役世代(被保険者)と高齢世代(受給者)の「社会的助け合い」のシステムが基礎となっています。
原則、日本国内に住所がある20歳以上60歳未満の全ての人たちは、国籍を問わず国民年金に加入しなければなりません。国民年金には老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金があり、支給要件や給付額については、お問合せください。

② あなたの加入する国民年金の種別と保険料の納付方法

| 種別 | 年齢等 | 対象者 | 納付方法 | 希望すれば加入できる人 | 特例任意加入 |
|---------|-----------|--|-----------------------------------|-------------|---|
| 第1号被保険者 | 20歳～60歳未満 | 自営業者・無職の人・フリーター・学生等第2号及び第3号被保険者に該当しない人 | 日本年金機構から送付される納付書による支払口座振替制度もあります。 | 任意加入被保険者 | 65歳に達しても年金受給権が確保できない人は、70歳になるまでの間で受給権を得るまで加入することができます。(1965年4月1日以前に生まれた人) |
| 第2号被保険者 | 就職時～65歳未満 | 厚生年金加入者 | 厚生年金保険料として給料から天引きされます。 | | |
| 第3号被保険者 | 20歳～60歳未満 | 厚生年金加入者に扶養されている配偶者 | 配偶者の加入する厚生年金が制度全体として負担します。 | | |

③ 保険料の支払いが困難な人

第1号被保険者(自営業者、無職の人)は個人で保険料を納めなければなりません。病気、失業、営業不振などで保険料を納めるのが困難な人は、国民年金の窓口申請し、承認されると保険料が全額または3/4・半額・1/4免除される制度があります。50歳未満の人には、保険料の納付が猶予される納付猶予制度、学生には、学生期間中の保険料の納付が猶予される学生納付特例制度があります。なお、免除された保険料は、10年以内であればさかのぼって納めることができます。



(2) Sistema de Assistência Médica para Idosos

► Divisão do Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria, Setor de Tratamento Médico para Idosos em Idade Avançada
TEL: 047-712-0141 (call center exclusivo da Divisão do Seguro Nacional de Saúde)

As pessoas que tenham registrado a sua residência em Matsudo e que tenham 75 anos (para pessoas que têm deficiência suficiente, 65 anos) e mais, podem participar do Sistema de Assistência Médica para Idosos. Os residentes estrangeiros que permanecerem no Japão por mais de 3 meses também poderão participar deste sistema. No entanto, as pessoas que entraram no Japão, com um visto para atividades designadas, para a finalidade de receber tratamento médico, não podem participar do sistema.

(3) Aposentadoria Nacional

► Divisão de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria, Setor de Aposentadoria Nacional TEL: 047-366-7352

① Sistema de Aposentadoria Nacional Japonês

O Sistema de Aposentadoria Nacional foi concebido para sustentar financeiramente toda a nossa sociedade com um sistema de apoio intergeracional (ou seja, a geração ativa sustenta a geração aposentada, e assim por diante).

Todas as pessoas registradas para residir no Japão e com idade entre 20 e 59 anos, independentemente de sua nacionalidade, devem estar cobertas por lei pelo Sistema de Aposentadoria Nacional e devem pagar contribuições. Os sistemas de aposentadoria nacional pagam não apenas as aposentadorias dos idosos, mas também as aposentadorias por invalidez e para sobrevivência para as pessoas em tempos de dificuldade financeira. Entre em contato com a Divisão de Aposentadoria Nacional para obter mais informações sobre condições e valores de provisão etc.

② Categorias de cobertura de aposentadoria nacional e métodos de pagamento de contribuições

| | Categoria | Idade | Estão sujeitos | Método de pagamento | | |
|---|----------------------------|-------------------------------|---|---|-------------------------------|--|
| Pessoas que devem se inscrever no sistema | Segurados da categoria I | Entre 20 e 59 | Pessoas que não são seguradas da categoria II ou III como estudantes, trabalhadores autônomos, desempregados ou trabalhadores em tempo parcial. | Faça pagamentos de contribuições por meio de guias de pagamento entregues pelo Serviço de Aposentadorias do Japão ou por meio de transferência bancária. | Inscrição voluntária | Elegibilidade de participante voluntário <ul style="list-style-type: none"> ● Pessoas entre 60 e 64 anos que residem no Japão ● Pessoas entre 20 e 64 anos, que têm nacionalidade japonesa e residem no exterior |
| | Segurados da categoria II | Início do emprego até 64 anos | Pessoas abrangidas pelo Sistema de Aposentadoria dos Funcionários | Os pagamentos de contribuições são automaticamente deduzidos do salário de cada um, e o empregador cuidará do preenchimento da papelada em nome do funcionário. | | |
| | Segurados da categoria III | Entre 20 e 59 | Cônjuge dependente de um segurado da categoria II | As contribuições dessas pessoas são cobertas pelas contribuições pagas pelo cônjuge (segurados da categoria II). | Inscrição voluntária especial | Pessoas com idade entre 65 e 69 anos, que não atendem ao período mínimo de qualificação, podem se inscrever até os 70 anos de idade até serem qualificadas. (Pessoas nascidas em ou antes de 1º de abril de 1965) |

③ Quando há dificuldades para pagar as contribuições

Os segurados da categoria I (trabalhadores autônomos, desempregados etc.) deve pagar eles próprios as contribuições. Existem medidas de apoio para as pessoas que têm dificuldades em fazer pagamentos de contribuições devido a doença, desemprego, crise comercial etc. Eles podem ser considerados elegíveis para receber isenção total, 3/4, metade ou 1/4, apresentando uma solicitação no balcão da Divisão de Aposentadoria Nacional. Se você tem menos de 50 anos, o Sistema de Adiantamento de Contribuições permite adiar o pagamento de suas contribuições e, se for um estudante, pode adiar o pagamento de contribuições usando o Sistema de Pagamento Especial para Estudantes. Pode fazer pagamentos retroativamente por períodos passados com isenção de contribuições até os últimos 10 anos.



④ 短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない人が、国民年金又は厚生年金被保険者資格を喪失し、日本を出国する場合、日本に住所を有しなくなってから2年以内に脱退一時金を請求することができます。

| 対象者 | 申請に必要な書類 |
|---|--|
| <p>脱退一時金は、次のすべての条件に該当するときに請求することができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> 日本国籍を有していない人 国民年金の第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数、又は厚生年金保険の被保険者期間の月数が6か月以上ある人（免除期間がある方はお問合せください。） 日本に住所を有していない人 <p>※再入国許可・みなし再入国許可を受けて出国する場合は、転出届の提出をしたとき。</p> <ul style="list-style-type: none"> 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことがない人 | <p>下記の書類をご用意の上、申請ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> 脱退一時金請求書 <input checked="" type="checkbox"/> パスポートの写し（氏名・生年月日・国籍・署名・在留資格が確認できるページ） <input checked="" type="checkbox"/> 日本国内に住所を有しなくなったことを明らかにできる書類 <input checked="" type="checkbox"/> 銀行が発行した証明書等（銀行名、支店名、支店の所在地、口座番号、請求者本人の口座名義が確認できる書類） <input checked="" type="checkbox"/> 基礎年金番号が確認できる書類 |

※ 脱退一時金を受け取った場合、脱退一時金の計算の基礎となった期間は年金加入期間ではなくなります。詳しくは、最寄りの日本年金機構の年金事務所あるいは、国保年金課 国民年金班までお問合せください。なお、申請書類の提出先は日本年金機構になります。

※ 脱退一時金の支給金額は、日本の年金制度に加入していた月数に応じて、計算されます。

かいごほけん
(4) 介護保険

▶ 介護保険課 TEL: 047-366-7370

介護保険は、介護を必要とする状態となっても自立した生活ができるよう、高齢者の介護をみんなで支える仕組みです。65歳以上で介護認定された人がサービスを利用することができます。40歳から64歳の方でも年をとったことによるおこる病気で介護認定された方は利用できます。

① 保険料の支払い方法

保険料は、年齢により支払い方法が異なります。

| 年齢 | 支払い方法 |
|------------|--|
| 65歳以上 | 納め方は、普通徴収（納付書）と特別徴収（年金天引き）の2通りに分かれます。年金天引きが開始されるまでの間は、納付書を送付しますので、期日までに支払ってください。 |
| 40歳から65歳未満 | 国民健康保険に加入している方 国民健康保険料に介護保険料が含まれます。世帯主が納めます。 |
| | 職場の健康保険に加入している方 給与から介護保険料が引かれます。 |

② 利用方法

介護サービスを利用するには、要介護・要支援認定を受ける手続きが必要です。

【窓口】 介護保険課、各支所

【申請に必要なもの】

| 市役所の窓口へ提出するもの | 主治医または医療機関へ提出するもの |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> 要介護（要支援）認定申請書 <input checked="" type="checkbox"/> 介護保険被保険者証 <input checked="" type="checkbox"/> 医療保険の保険証（写し） <p>※申請書に医療保険情報をご記入いただけます。</p> | <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> 問診票 |



④ Retirada de pagamentos de montante único (exclusivo para cidadãos não japoneses)

Se uma pessoa sem a cidadania japonesa perder o certificado de segurado da Pensão Nacional ou da Aposentadoria do Trabalho e deixar o Japão, ela poderá solicitar o pagamento único pelo desligamento do plano de pensão, dentro de dois anos desde que deixou de ter domicílio no Japão.

| Estão sujeitos | Documentos necessários |
|---|---|
| <p>Você pode reivindicar retirada de pagamentos de montante único se atender a todas as seguintes condições</p> <ul style="list-style-type: none"> • Você não é cidadão japonês. • Você está/esteve coberto pela Aposentadoria Nacional (como segurado da categoria I) ou Aposentadoria dos Funcionários por seis meses ou mais no total. (Informe-se se teve um período de isenção de contribuição) • Você não tem mais um endereço registrado no Japão. *Pode solicitar a retirada no momento em que notificar a prefeitura municipal de que está se mudando, caso esteja saindo do Japão com uma Permissão de reentrada ou uma Permissão de reentrada especial. • Você nunca teve direito a benefícios de aposentadoria pública do Japão (incluindo subsídio por invalidez). | <p>Tenha em mãos os seguintes documentos ao apresentar a solicitação</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Solicitação para retirada de pagamentos de montante único <input checked="" type="checkbox"/> Uma cópia do seu passaporte (a página onde seu nome, data de nascimento, nacionalidade, assinatura e status do visto são visíveis) <input checked="" type="checkbox"/> Documento para comprovar que você não é residente no Japão <input checked="" type="checkbox"/> Documento emitido pela instituição financeira (algo que mostra o nome da conta do requerente, nome do banco, nome da agência, endereço da agência e número da conta) <input checked="" type="checkbox"/> Documento que mostra o seu número de aposentadoria básica |

* Os períodos de cobertura, cujos pagamentos anteriores está reivindicando, não serão mais válidos para consideração ao solicitar outros benefícios da aposentadoria do Japão. Para obter mais detalhes, entre em contato com o escritório do Serviço de Aposentadorias do Japão mais próximo ou com o Setor de Aposentadoria Nacional da Divisão de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria da cidade de Matsudo. Observe que as solicitações são aceitas no escritório do Serviço de Aposentadorias do Japão.

* O valor total do pagamento que pode reivindicar depende do número de meses do seu período de contribuição.

(4) Seguro de Cuidados e Assistência ► Divisão de Seguro de Cuidados e Assistência TEL: 047-366-7370

O Seguro de Cuidados e Assistência é um mecanismo que dá suporte ao cuidado de idosos, de modo que possam ter uma vida independente mesmo que necessitem de cuidados prolongados.

O serviço é disponibilizado para pessoas com 65 anos ou mais que tenham atestada a necessidade de cuidados prolongados. Pessoas com idade entre 40 e 64 anos também podem utilizá-lo se tiverem atestada a necessidade de cuidados prolongados em decorrência de doença causada pelo envelhecimento.

① Meio de pagamento do prêmio do seguro

O meio de pagamento do prêmio do seguro varia dependendo da idade.

| Idade | Meio de pagamento |
|-----------------|---|
| 65 anos ou mais | Há duas formas de cobrança, a cobrança ordinária (boleto de pagamento) e a cobrança especial (deduzida da pensão). Durante o período até o início das deduções da pensão, será enviado um boleto de pagamento que deverá ser pago até a data de vencimento. |
| De 40 a 64 anos | <p>Quem tem Seguro Nacional de Saúde O prêmio do Seguro de Cuidados e Assistência está incluso no prêmio do Seguro Nacional de Saúde. O chefe de família é quem paga.</p> |
| | <p>Quem tem o seguro de saúde do local de trabalho O prêmio do Seguro de Cuidados e Assistência é deduzido do salário e a empresa paga ao município em nome do interessado.</p> |

② Como utilizar

Para utilizar o serviço de cuidados de longa duração, é preciso um procedimento para se atestar a necessidade de cuidados e assistência.

[Atendimento] Divisão de Seguro de Cuidados e Assistência, filiais

[O que é necessário para solicitar]

| O que entregar ao balcão de atendimento da prefeitura | O que entregar ao seu médico ou à instituição médica |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Solicitação por escrito de atestado de necessidade de cuidados/assistência <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro de Cuidados e Assistência <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do seguro de saúde (cópia) <p>*Preencha o seguro médico no formulário de solicitação.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Questionário |



(1) 税金

▶ 市民税課 TEL : 047-366-7322

① 住民税 (市民税・県民税)

住民税とは、その年の1月1日時点で市内に居住があった人などが納めなくてはならない個人市民税と県民税を合わせたものです。住民税には課税所得金額に一律10% (市民税6%・県民税4%) をかけた「所得割」と市民税3,500円と県民税1,500円の合計5,000円の「均等割」があり、その合計が住民税の年税額となります。

| 松戸市に住民税を納めなくてはならない人 | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1月1日時点で松戸市に居住があり、前年中に一定以上の所得額※がある人 1月1日時点で松戸市に住所はないが、松戸市に事業所があり、前年中に一定以上の所得額※がある人 (均等割のみ) | |

※ 住民税が発生する所得額については、扶養親族の人数や障害があるかなどによって異なります。詳しくは市民税課までお問合せください。

② 住民税の納め方と決定方法

| 納付種別 | 対象 | 納付方法 | 住民税の決定方法 |
|-----------------|---------------------|---|--|
| とくべつしょうしゅう 特別徴収 | かいしゃ など 会社などで働いている人 | まいつき きゅうよ 毎月の給与から住民税が引かれ、会社が本人に代わって市へ納める方法です。 | つと さき きゅうよ 勤め先から給与支払報告書が送られることで住民税が決定します。 |
| ふつうしょうしゅう 普通徴収 | じょうき いがい 上記以外の人 | のうぜいしゃ し 納税者が市へ直接、税金を納める方法です。自営業者やフリーランスの方が主な対象となります。 | こじん 個人事業主もしくは、収入が全くなかった場合などは、個人で申告をすることで住民税が決定します。 |

③ 申告

申告とは、その年の収入や支払った保険料、扶養していた親族等について申告書に記入し、提出することです。申告された内容により住民税が決定します。以下のような人は必ず申告をしてください。

| 申告の必要な人 | 申告に必要な書類 |
|--|--|
| <p>その年の1月1日現在、松戸市に居住がある人で以下のいずれかに当てはまる人は申告の必要があります。</p> <ul style="list-style-type: none"> 会社から松戸市に給与支払報告書の提出がなかった人 給与以外に所得がある人 所得がなく、どなたの扶養にもなっていない人、もしくは扶養者が松戸市に住んでいない人 <p>※ なお、所得税の確定申告をした場合は住民税の申告は必要ありません。</p> | <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> 申告する年度の前年分の所得を証明する書類 <input checked="" type="checkbox"/> 申告する年度の前年分に支払った金額を確認できる控除証明書 <input checked="" type="checkbox"/> 障害者控除を受ける人は、障害者手帳又は証明書 <input checked="" type="checkbox"/> 学生の場合は、学生証 <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーがわかるもの <input checked="" type="checkbox"/> 本人確認書類 (在留カード / 健康保険証 / 運転免許証 等) |

④ 住民税証明書

住民税証明書は、その年の住民税の課税額、前年の所得額、扶養親族の人数などが書かれた書類で、課税か非課税かを証明するものです。(提出先の例) 出入国在留管理庁、公営住宅、健康保険組合、金融機関等

申請時に必要なもの

- 申請書 (窓口) に用意してあります。松戸市ウェブサイトからもダウンロードできます。
- 本人確認書類 (在留カード / パスポート / マイナンバーカード / 特別永住者証明書 / 運転免許証)
- 証明書発行手数料 : 1通につき 300円



税金

4 Tributação

(1) Tributação

► Divisão de Tributação de Residentes TEL: 047-366-7322

① Imposto residencial (municipal/provincial)

Os impostos residenciais são impostos municipais e provinciais, que são pagos anualmente ao município e à província em que residem, a partir de 1º de janeiro do ano. O valor dos impostos residenciais anuais, que se deve pagar, é a soma de dois impostos individuais: o “valor baseado em renda”, que é um valor fixo de 10% da renda tributável (6% para o imposto municipal e 4% para o imposto provincial), e o “valor per capita”, que é um valor fixo de 5.000 ienes (3.500 ienes para o imposto municipal e 1.500 ienes para o imposto provincial).

Pessoas que devem pagar imposto residencial

- Pessoas que eram residentes registrados da cidade de Matsudo em 1º de janeiro e que ganharam mais do que um determinado limite de renda* no ano anterior
- Pessoas que possuíam um escritório ou outro imóvel na cidade de Matsudo em 1º de janeiro (mesmo que não possuam um endereço pessoal) e que ganharam mais do que um determinado limite de renda* no ano anterior (é necessário pagar apenas o valor per capita)

* Este limite de renda varia dependendo do número de dependentes pelos quais o indivíduo é responsável e se o indivíduo é portador de deficiência etc. Para obter mais detalhes, entre em contato com a Divisão de Tributação de Residentes.

② Como pagar o imposto residencial

| Tipo de pagamento | Estão sujeitos | Método de pagamento | Determinação do imposto residencial |
|----------------------|--|---|---|
| Arrecadação especial | Indivíduos que trabalham para uma empresa etc. | Este é um processo pelo qual todos os meses os empregadores subtraem automaticamente uma parte do salário da pessoa para cobrir os impostos residenciais dessa pessoa. | Os empregadores relatam os pagamentos de rendimentos de seus funcionários e outros documentos fiscais relevantes para o município e, com base nessas informações, o município determina o valor do imposto residencial de cada funcionário. |
| Arrecadação normal | Outras pessoas | É um processo pelo qual a pessoa paga seus impostos diretamente ao município. Esse método normalmente se aplica a pessoas que são trabalhadores autônomos ou por conta própria. | Os trabalhadores autônomos ou as pessoas que não tiveram renda no ano passado, devem apresentar declaração de imposto de renda para que o município determine o valor do imposto residencial. |

③ Declarações de impostos

Uma declaração de impostos é um formulário que uma pessoa entrega ao seu município, onde relata sua renda, os prêmios de seguro pagos, seus dependentes e outras informações relevantes de um determinado ano. Os valores dos impostos residenciais podem ser determinados com base nas informações fornecidas. As seguintes pessoas são obrigadas a apresentar uma declaração de impostos.

| Pessoas que devem apresentar uma declaração de impostos | Itens necessários para preencher uma declaração de impostos |
|--|---|
| <p>As pessoas que eram residentes registrados da cidade de Matsudo em 1º de janeiro do ano em questão e que se enquadram em uma ou mais das seguintes categorias:</p> <ul style="list-style-type: none">▷ Pessoas cujo empregador não entregou um relatório de pagamentos de rendimentos à cidade de Matsudo▷ Pessoas que ganham renda adicional de fontes suplementares▷ Pessoas que não recebem renda e que não são considerados dependentes de nenhum membro de família que mora na cidade de Matsudo <p>Nota: Pessoas que já apresentaram a declaração de imposto de renda não precisam apresentar declaração de impostos residenciais.</p> | <ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> Documentos comprovativos da receita do ano anterior<input checked="" type="checkbox"/> Documentos comprovativos de despesas dedutíveis de impostos do ano anterior<input checked="" type="checkbox"/> Caderneta ou certificado de deficiência (se aplicável)<input checked="" type="checkbox"/> Identificação de estudante (se aplicável)<input checked="" type="checkbox"/> Um documento que lista a sua identificação do Meu número<input checked="" type="checkbox"/> Comprovante oficial de identificação (p. ex., cartão de residência, cartão do seguro-saúde, carteira de habilitação etc.) |

④ Certificado de impostos residenciais

Um certificado de impostos residenciais é um documento oficial que prova se você é tributável ou isento de impostos, o qual lista os impostos residenciais pagos em um determinado ano, a renda auferida no ano anterior e o número de dependentes pelos quais é responsável. Pode ser usado como comprovante de renda e de circunstâncias financeiras (tributação, isenção de impostos etc.) quando solicitado por certas organizações, como a Agência de Serviços de Imigração, uma agência de habitação pública, associações de seguro-saúde, instituições financeiras etc.

Itens necessário para solicitar um certificado

- Formulário de solicitação (cópias impressas disponíveis na Divisão de Tributação de Residentes, PDF disponível on-line no site da cidade)
- Comprovante oficial de identificação (um dos seguintes: Cartão de Residência, passaporte, cartão “Meu número”, Certificado de Residente Permanente Especial, carteira de habilitação)
- Taxa de emissão: 300 ienes por cópia



5 しゅっさん こそだ 出産・子育て

(1) 妊娠・出産の流れ

▶ 子育てセンター 母子保健担当室 TEL : 047-366-5180

下記の手続きを行う場合は、本人・居住地の確認のため顔写真がついた証明書（マイナンバーカード、運転免許証、在留カード、特別永住者証明書等）をお持ちください。

| 手続き・申込み | 時期 | 必要なもの・手続き | 担当窓口 | TEL |
|--------------------------|--|---|--|--|
| 母子健康手帳①の交付 | 妊娠 6 週間ごろ以降、できるだけ早く | <input checked="" type="checkbox"/> 妊娠届出書（窓口で配布） <input checked="" type="checkbox"/> 本人確認書類（顔写真付き） <input checked="" type="checkbox"/> マイナンバーカード <input checked="" type="checkbox"/> 妊娠を確認できるもの | 市役所、および各支所内の市民健康相談室 | 047-366-7489 |
| 妊婦健康診査 | 妊娠期間中 14 回 | <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 妊婦健康診査受診票（母子健康手帳と一緒に交付） | | |
| 妊婦歯科健康診査 | 妊娠期間中 1 回 | <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 妊婦歯科健康診査受診券（母子健康手帳と一緒に交付） | | |
| ママパパ学級 | 妊娠 16 週～ 32 週の間 に 2 回（変更となる場合があります） | <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 筆記用具 <input checked="" type="checkbox"/> テキスト（参加時に配布） <input checked="" type="checkbox"/> 2 回目のみバスタオル | 中央保健福祉センター 小金保健康センター 常盤平保健福祉センター | 047-366-7489 047-346-5601 047-384-1333 |
| 妊婦訪問 | 妊娠中 | 妊娠中で訪問を希望する方や必要な人に保健師や助産師等の専門職が家庭訪問し、健康相談を受けます。 | | |
| 産婦健康診査 | 出産から 2 週間後と 1 か月後 | <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 産婦健康診査受診票（母子健康手帳と一緒に交付） | | |
| 出産育児一時金②支給の手続き | 出産前 | 「直接支払制度合意書」に記入して、医療機関に提出 | 各医療機関 | — |
| ご出産と入院（日本では、約 4 日間入院します） | | | | |
| 出生届の提出 | 子どもが生まれてから、出生日を含めて 14 日以内 | <input checked="" type="checkbox"/> 出生届書（病院から交付） <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳 <input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険被保険者証（松戸市の国民健康保険に加入された人が該当します） <input checked="" type="checkbox"/> 印鑑 <input checked="" type="checkbox"/> その他（家庭状況に応じて） | 市民課 | 047-366-7340 |
| 児童手当③申請 | 出生届と同時に | <input checked="" type="checkbox"/> 認定申請書又は額改定届（窓口で配布）※ <input checked="" type="checkbox"/> 請求者の金融機関の通帳コピー <input checked="" type="checkbox"/> その他（家庭状況に応じて） | 子育て支援課 児童給付担当室 ※申請書等は市の | 047-366-3127 |
| 子ども医療費助成④申請 | 出生届と同時に | <input checked="" type="checkbox"/> 子ども医療費助成申請書（窓口で配布）※ <input checked="" type="checkbox"/> 子どもの健康保険証のコピー（加入予定の保護者の健康保険証でも可能） | ホームページ「松戸市出産・子育ての申請書ダウンロード」から出力できます。 | 047-366-3127 |
| 出産育児一時金②支給の手続き | 出産時 | 出産時に加入の健康保険へお問合せください。下記の方が対象です。 ・日本の病院で支払いが 42 万未満だった人 ・直接支払制度を利用しなかった人 ・海外で出産された人 | 国民健康保険に加入の人は国保年金課 上記以外の方はご加入の健康保険組合 | 047-712-0141 コールセンター） |



出産・子育て

5

Gravidez e criação de filhos

(1) Procedimentos e check-ups durante a gravidez

► Centro da Criança e da Família, Agência de Saúde Materno-infantil TEL: 047-366-5180

É necessário apresentar Identificação com foto, como o cartão Meu número, carteira de habilitação ou cartão de residência, Certificado de Residente Permanente Especial etc., para confirmar a sua identidade e residência.

| Procedimentos/ Solicitações | Quando | Itens e procedimentos necessários | Escritório responsável | TEL. |
|--|--|---|---|--|
| Emissão da Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança ① | Aproximadamente 6 semanas após a gravidez | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de registro de gravidez (disponível nos escritórios à direita) <input checked="" type="checkbox"/> Comprovante de identificação <input checked="" type="checkbox"/> Cartão Meu número <input checked="" type="checkbox"/> Para a confirmação da gravidez | Salas de orientação sobre a saúde dos cidadãos na prefeitura e nas filiais | 047-366-7489 |
| Check-up médico da gestante | 14 vezes durante a gravidez | <input checked="" type="checkbox"/> Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança <input checked="" type="checkbox"/> Tiquetes de check-up (emitidos juntamente com a Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança) | Centro de Saúde e Bem-Estar Chuo | 047-366-7489 |
| Check-up odontológico da gestante | Uma vez durante a gravidez | <input checked="" type="checkbox"/> Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança <input checked="" type="checkbox"/> Tiquete de check-up odontológico (emitido juntamente com a Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança) | | |
| Aulas para os pais | 2 vezes, entre 16 e 32 semanas de gravidez (sujeito a alteração) | <input checked="" type="checkbox"/> Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança <input checked="" type="checkbox"/> Caneta e bloco de notas <input checked="" type="checkbox"/> Livro didático (fornecido no local) <input checked="" type="checkbox"/> Toalha de banho somente na segunda vez | Centro de Saúde e Bem-Estar Kogane | 047-346-5601 |
| Visitação materna | Durante a gravidez | Depois de marcar hora por telefone, uma enfermeira de saúde ou parteira fará uma visita domiciliar para aconselhamento de saúde | Centro de Saúde e Bem-Estar Tokiwadaira | 047-384-1333 |
| Check-up da gestante | 2 semanas e 1 mês após o parto | <input checked="" type="checkbox"/> Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança <input checked="" type="checkbox"/> Tiquete de check-up da gestante (emitido juntamente com a Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança) | Entre em contato com uma instituição médica | — |
| Processamento para montante único por parto ② | Antes de dar à luz | Preencha o formulário de acordo para o sistema de pagamento direto (<i>Chokusetsu Shiharai Seido Gouisho</i>), e entregue-o a uma instituição médica | | |
| Hospitalização no nascimento da criança (aprox. 4 dias no Japão) | | | | |
| Registro de nascimento | Dentro de 13 dias após o nascimento da criança | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de registro de nascimento (emitido pela instituição médica) <input checked="" type="checkbox"/> Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança <input checked="" type="checkbox"/> Cartão do Seguro Nacional de Saúde (se aplicável) <input checked="" type="checkbox"/> Carimbo <input checked="" type="checkbox"/> Outro (dependendo da situação familiar) | Divisão de Administração de Residentes | 047-366-7340 |
| Solicitação para o Subsídio para crianças ③ | Ao registrar o nascimento da criança | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de solicitação ou formulário de solicitação de modificação de valor (disponível no balcão e na página inicial, "syussan kosodate download")* <input checked="" type="checkbox"/> Cópia da caderneta do banco <input checked="" type="checkbox"/> Outros (dependendo da situação familiar) | Divisão de Assistência à Família, Escritório de Assistência à Família | 047-366-3127 |
| Solicitação para o Subsídio para despesas médicas de crianças ④ | Ao registrar o nascimento da criança | <input checked="" type="checkbox"/> Formulário de solicitação de subsídio para despesas médicas de crianças (disponível no balcão e na página inicial, "syussan kosodate download")* <input checked="" type="checkbox"/> Cópia do cartão do seguro do filho ou dos pais | | |
| Processamento para montante único por parto ② | O mais rápido possível após o nascimento da criança | Entre em contato com a sua empresa provedora de seguro para obter detalhes se o seguinte se aplicar: - As pessoas que deram à luz em um hospital no Japão e pagaram menos de 420.000 ienes - As pessoas que não usaram o sistema de pagamento direto - As pessoas que deram à luz no exterior | Para quem tem o Seguro Nacional de Saúde, Divisão de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria | 047-712-0141 (Centro de Atendimento do Seguro Nacional de Saúde) |
| | | | Companhia de seguro-saúde (em casos diferentes dos acima) | — |



| 手続き・申込み | 時期 | 必要なもの・手続き | 担当窓口 | TEL |
|----------|-------------|---|---------------------------------------|--------------|
| 在留資格の取得 | 出生から 30 日以内 | ちほうしゅうくにくざいりゅうかんにりかんしよとあわ 地方出入国在留管理官署にお問合せください。 (子どもが日本国籍でない場合) | ちほうしゅうくにくざいりゅうかんにりかんしよ 地方出入国在留管理官署 | — |
| 本国政府への報告 | 出生から 30 日以内 | たいしかんりょうじかんとあわ 大使館 / 領事館にお問合せください。(子どもが 日本国籍でない場合) | たいしかんりょうじかんに 大使館 / 領事館 | — |
| 特別永住許可申請 | 出生から 60 日以内 | しみんかとあわ 市民課にお問合せください。 | しみんか 市民課 | 047-366-7340 |

① 母子健康手帳

母子健康手帳とは、妊娠の経過、出産、乳幼児の健康診査、予防接種などを記録する、大事な手帳です。

② 出産育児一時金

出産にかかる費用が、国民健康保険もしくは勤務先で加入している健康保険から支払われる制度です。ただし、支給上限があります。

③ 児童手当

児童手当とは、子育てをする家計の負担を軽くし、児童の健やかな成長を支えるための手当で、中学校 3 年生までの児童を養育している家庭に支給されます。(所得制限有り)

④ 子ども医療費助成

子ども医療費助成とは、松戸市に住民登録がある高校 3 年生までの子どもの、通院・入院・調剤の医療費を助成する制度です。保険診療外の医療費(例：健診、予防接種等)など適用されない場合もあります。

(2) 乳幼児の健康

① 乳児家庭全戸訪問

生後 4 か月までの乳児がいるすべての家庭を、助産師・保健師が訪問して体重測定や健康相談をします。

② 乳幼児健康診査・相談

| 健康診査・相談 | 内容 | 健康診査・相談内容通知方法 |
|----------------|--|----------------------------------|
| 新生児聴覚スクリーニング検査 | 生後 50 日以内の時期に出生した病院、または千葉県内の委託医療機関で受けてください。 | 母子健康手帳と一緒に受診票を交付 |
| 乳児健康診査 | 生後 3～4 か月、6～7 か月、9～10 か月の時期に市内の委託医療機関で受けてください。 | 生後 2 か月になる月の中旬に、個人に通知 |
| 乳児股関節健診 | 生後 3～4 か月の時期に、市内の委託医療機関で受けてください。 | 生後 2 か月になる月の中旬に、個人に通知 |
| 育児相談 | 乳幼児の健康相談、子育ての相談などを個別で受けています。 | 随時(各保健福祉センター・本庁・各支所 の市民健康相談室) |
| 赤ちゃん教室 | おおむね 1 歳までの乳児と保護者を対象に、健康・離乳食・歯のことなどの情報提供や個別相談等を行います。 | 随時(参加申込みは各保健福祉センターまで) |
| 離乳食教室 | 生後 4 か月～5 か月の赤ちゃん(第 1 子)の保護者を対象に、栄養士が離乳食の進め方や作り方をお話しします。 | 随時(参加申込みは各保健福祉センターまで) |
| 1 歳 6 か月児健康診査 | 1 歳 6 か月児を対象に健康診査を行います。育児・栄養・むし歯予防についての相談も行います。 | 生後 1 歳 6 か月になる月の中旬に、個人に通知 |
| わんぱく歯科くらぶ | 2 歳 2 か月～3 歳 5 か月までの時期にむし歯予防教室を行っています。 | 1 歳 6 か月児健康診査時に申し込みの案内をしています。 |
| 3 歳児健康診査 | 3 歳 6 か月児を対象に健康診査を行います。育児・栄養・むし歯予防についての相談も行います。 | 生後 3 歳 5 か月になる月の中旬に、個人に通知 |



| Procedimentos/ Solicitações | Quando | Itens e procedimentos necessários | Escritório responsável | TEL |
|--|--|---|--|--------------|
| Registro de visto | Dentro de 30 dias após o nascimento da criança | Entre em contato com o Gabinete de Serviços de Imigração de sua área (se a nacionalidade da criança não for japonesa) | Gabinete Regional de Serviços de Imigração | — |
| Registro para o país de nacionalidade da criança | Dentro de 30 dias após o nascimento da criança | Entre em contato com a embaixada/o consulado relevante (se a nacionalidade da criança não for japonesa) | Embaixada/ consulado | — |
| Solicitação para residência permanente especial | Dentro de 60 dias após o nascimento da criança | Entre em contato com a Divisão de Administração de Residentes da cidade de Matsudo | Divisão de Administração de Residentes | 047-366-7340 |

① Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança (*Boshi Techo*)

A Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança é um livreto contendo informações importantes sobre gravidez segura, parto, check-ups de saúde e vacinações de bebês/crianças etc.

② Montante único por parto (*Shussan Ikuji Ichiji-kin*)

O montante único por parto é um sistema de subsídios para ajudar a cobrir as despesas do parto. O valor máximo coberto pelo subsídio varia dependendo do seu seguro, mas é pago pelo Seguro Nacional de Saúde ou pelo Seguro-saúde Corporativo.

③ Subsídio para crianças (*Jido Te-ate*)

O sistema de subsídio para crianças visa aliviar o encargo financeiro das famílias com crianças menores de 15 anos e promover seu crescimento saudável. (Há um limite de renda)

④ Subsídio para despesas médicas de crianças (*Kodomo Iryo-hi Josei*)

O subsídio para despesas médicas de crianças reduz as despesas médicas de crianças até o 3º ano colegial residentes em Matsudo com menos de 15 anos de idade durante visitas hospitalares, hospitalizações e para medicamentos prescritos. Esteja ciente de que existem despesas médicas que não são cobertas por este sistema (por exemplo, tratamentos médicos que não são cobertos pelo seguro, como check-ups, vacinas etc.)

(2) Saúde infantil

① Visitas de recém-nascidos

Visita domiciliar por uma enfermeira de saúde ou parteira, para fins de aconselhamento de saúde, medição de peso etc., em todos os domicílios na cidade de Matsudo com bebês de 4 meses ou menos.

② Check-ups médicos e consultas de bebês

| Check-ups e consultas | Descrição | Carta de notificação e solicitação |
|-------------------------------------|---|---|
| Exame de triagem auditiva neonatal | Faça-o no hospital em que deu à luz ou em uma instituição médica terceirizada da província de Chiba, no prazo de 50 dias após o nascimento. | Tíquete emitido juntamente com a Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança |
| Check-ups médicos de bebês | O bebê deve ser submetido a um check-up individual em instituições médicas designadas na cidade de Matsudo aos 3-4 meses, 6-7 meses e 9-10 meses de idade. | Os tíquetes de check-up serão enviados pelo correio a cada família na época em que a criança completar 2 meses de idade. |
| Teste de luxação do quadril do bebê | O bebê deve ser submetido a um teste pessoal de luxação do quadril em instituições médicas designadas na cidade de Matsudo aos 3-4 meses de idade. | Os tíquetes de check-up serão enviados pelo correio a cada família na época em que a criança completar 2 meses de idade. |
| Orientação sobre criação de filhos | Orientação pessoal sobre saúde materno-infantil, cuidados com crianças etc. | A qualquer momento nas salas de orientação sobre a saúde dos cidadãos nos Centros de Saúde e Bem-estar em toda a cidade, na prefeitura e nas filiais. |
| Aula de cuidados com o bebê | Aberta a pais e filhos com menos de 1 ano de idade, fornece informações sobre saúde de bebês, alimentação, dentes etc., e oferece orientações individuais etc. | A qualquer momento (entre em contato com um Centro de Saúde e Bem-Estar para se registrar) |
| Aulas de comidas para bebês | Para os pais, cujo primeiro filho tem entre 4 e 5 meses de idade, uma nutricionista falará sobre como desmamar e preparar a comida do bebê. | A qualquer momento (entre em contato com um Centro de Saúde e Bem-Estar para se registrar) |
| Check-up de 18 meses | Crianças de 18 meses de idade devem participar de um check-up de saúde em grupo. Orientações sobre cuidados de crianças, nutrição e prevenção de cáries também serão fornecidas | A carta de notificação será enviada a cada família aproximadamente quando a criança completar 18 meses. |
| Clube odontológico <i>Wanpaku</i> | Aulas sobre prevenção da cárie dentária são oferecidas para crianças de 2 anos e 2 meses a 3 anos e 5 meses de idade. | A inscrição é aceita no momento do check-up de 18 meses. |
| Check-up de 3 anos | As crianças de 3 anos e 6 meses de idade devem participar de um check-up de saúde em grupo. Orientações sobre cuidados de crianças, nutrição e prevenção de cáries também serão fornecidas. | A carta de notificação será enviada a cada família aproximadamente quando a criança completar 3 anos e 5 meses. |



③ 予防接種

▶ 予防衛生課 TEL: 047-366-7483

乳幼児期に受ける定期予防接種の予診票（無料券）が冊子になった「定期予防接種ガイドブック」をお渡します。出生届または転居届を提出後、市民健康相談室にて申込みをしてください。海外で受けたことがある方は、その予防接種記録を持参してください。松戸市では、おたふくかぜ任意予防接種の費用助成も行っています。

| 予防接種名 | 対象年齢と接種回数 | 備考 |
|-----------------------------------|---|--|
| ロタウイルス感染症 | ロタリクス 出生6週0日から24週0日まで (2回経口接種) ロタテック 出生6週0日から32週0日まで (3回経口接種) | <ul style="list-style-type: none"> ● 個別接種のため委託医療機関で実施します。 ● 幼児・学童期に受けるものは、対象年齢になったときに個人通知します。 ※ 1：小学校就学前年度4月に個別通知 ※ 2：9歳誕生日前月に個別通知 ※ 3：小学6年生の4月に個別通知 ※ 4：小学6年生の4月に個別通知 ● 定期予防接種を受けるには住民確認が必要です。 ● 定期予防接種を受ける際「予防接種番号」が必要です。電話で申込みいただき、住民登録のある居住地へ郵送されます。 |
| B型肝炎 | 1歳未満 (3回接種) | |
| Hib (ヒブ) 感染症 | 生後2か月～5歳未満 (4回接種) | |
| 小児の肺炎球菌感染症 | | |
| DPT-IPV (ジフテリア・百日せき・破傷風・不活化ポリオ混合) | 生後2か月～7歳6か月未満 (4回接種) | |
| BCG | 1歳未満 (1回経皮接種) | |
| MR (麻疹・風疹混合) | 第1期：1歳～2歳未満 (1回接種) 第2期：5歳以上7歳未満で小学校就学前年度 <u>4/1から3/31までの1年間</u> (1回接種) ※ 1 | |
| 水痘 (水ぼうそう) | 1歳～3歳未満 (2回接種) | |
| 日本脳炎 | 第1期：生後6か月～7歳6か月未満 (3回接種) 第2期：9歳～13歳未満 (1回接種) ※ 2 | |
| DT (ジフテリア・破傷風混合) | 第2期：11歳～13歳未満 (1回接種) ※ 3 | |
| ヒトパピローマウイルス (子宮頸がん) | 小学6年～高校1年生に相当する年齢の女性 (3回接種) ※ 4 | |

(3) 子育て支援

① 出産直後のサポート

| | | | |
|-----------------------|---|----------------------|-------------------|
| 産後ケア事業 (宿泊型・日帰り型・訪問型) | 出産後、十分な育児の援助が受けられない場合、赤ちゃんが生後4か月未満まで産後のお母さんと赤ちゃんの心と体のケアや育児サポートをします。 | こども家庭センター 母子保健担当室 | TEL: 047-366-7489 |
| 出生直後の援助 | 生後4か月未満の新生児がいるご家庭は、会員として登録 (有料) することで、派遣された提携会員から簡単な調理やおむつ替えなどの援助を受けることができます。 | まつどファミリー・サポート・センター | TEL: 047-330-2941 |



③ Vacinação

► Departamento de Saúde Preventiva TEL: 047-366-7483

Será entregue um folheto de questionários de triagem de vacinação (guias gratuitas) para bebês, o “Guia de vacinações periódicas”. Após o envio do registro de nascimento ou notificação de mudança de endereço, faça a solicitação no Escritório de Consulta sobre Saúde do Cidadão.

As pessoas que tomaram a vacina no exterior deverão trazer consigo a carteira de vacinação.

A cidade de Matsudo também subsidia o custo da vacinação voluntária contra a caxumba.

| Vacinações | Faixa etária do público -alvo e número de vacinas tomadas | Nota |
|--|---|--|
| Rotavírus | Rotarix: Entre 6 e zero dia e 24 semanas e zero dia de idade (2 doses de vacina oral) RotaTeq: Entre 6 e zero dia e 32 semanas e zero dia de idade (3 doses de vacina oral) | <ul style="list-style-type: none"> ● Tomar cada vacina individualmente na instituição médica designada. ● Para vacinações destinadas a bebês e crianças em idade escolar, as famílias serão notificadas quando seus filhos atingirem a idade-alvo. *1: Notificação individual em abril do ano anterior ao ingresso na escola primária *2: Notificação individual no mês anterior ao aniversário de 9 anos de idade *3: Notificação individual em abril da 6ª série da escola primária *4: Notificação individual em abril da 6ª série da escola primária ● Por ocasião da aplicação de vacinas de rotina, é necessário um “número de vacinação”. A solicitação é feita por telefone e a inscrição é enviada pelo correio para a residência que consta no registro de residente. ● Para receber as vacinas de rotina, é necessário o registro de residente. |
| Hepatite B | Abaixo de 1 ano de idade (3 doses de vacina) | |
| Vacina contra Haemophilus Influenzae do tipo B (Hib) | Entre 2 meses e 5 anos de idade (4 doses de vacina) | |
| Pneumocócica pediátrica | | |
| DPT-IPV (difteria, tétano, coqueluche e vírus inativado da poliomielite) | A partir dos 2 meses e abaixo dos 7 anos e 6 meses de idade (4 doses de vacina) | |
| BCG | Abaixo de 1 ano de idade (1 dose de vacina transdérmica) | |
| SR (sarampo e rubéola) | 1ª fase: Entre 1 e 2 anos de idade (1 dose de vacina) 2ª fase: Durante um ano, de 1º de abril a 31 de março , no ano anterior ao ingresso na escola primária, com idade acima de 5 anos e abaixo de 7 anos. (1 dose de vacina) *1 | |
| Catapora | Entre 1 e 3 anos de idade (2 doses de vacina) | |
| Encefalite japonesa | 1ª fase: Entre 6 meses e 7 anos e 6 meses de idade (3 doses de vacina) 2ª fase: Entre 9 e 13 anos de idade (1 dose de vacina)*2 | |
| DT (difteria e tétano) | 2ª fase: Entre 11 e 13 anos de idade (1 dose de vacina)*3 | |
| Papilomavírus humano (câncer cervical) | Meninas entre 6o ano e 10o ano (aprox. 13-17 anos de idade) (1 dose de vacina)*3 | |

(3) Apoio aos cuidados de crianças

① Apoio pós-parto

| | | | |
|---|---|---|--------------|
| Serviços de cuidados pós-parto (pernoites, estadias diurnas ou visitas) | Se não conseguir garantir apoio suficiente para cuidar da criança no pós-parto até que o bebê tenha 4 meses de idade, é oferecido apoio para ajudar no bem-estar físico e mental da criança e da mãe. | Centro da Criança e da Família, Agência de Saúde Materno-infantil | 047-366-7489 |
| Apoio pós-parto | Para famílias com um bebê recém-nascido com menos de 4 meses de idade, se você se registrar (com uma taxa) para ser um membro associado, um membro de apoio pode ser enviado à sua casa para ajudar em tarefas simples, como cozinhar e trocar fraldas. | Centro de apoio familiar de Matsudo | 047-330-2941 |



② 子どもが通う施設

| | | | |
|-----------------------------------|--|--------------|-------------------------|
| <p>公立保育所・民間保育園・小規模保育事業・認定こども園</p> | <p>保護者の就労などの理由で、家庭で保育のできない保護者に代わって就学前のお子様を保育する施設です。</p> | <p>保育課</p> | <p>TEL：047-366-7351</p> |
| <p>私立幼稚園</p> | <p>主に3歳から小学校就学前のお子さんが通う教育施設です。 入園手続きや、入園料・利用料などについては各幼稚園にお問合せください。 施設等利用給付認定（幼児教育無償化）手続きなど、制度に関することについては幼児教育課までお問合せください。</p> | <p>幼児教育課</p> | <p>TEL：047-701-5126</p> |

③ 子育てサポート

| | | | |
|------------------------------|---|---------------------------|-------------------------|
| <p>一時預かり</p> | <p>一時預かりには一時利用と定期利用があります。詳しくはお問合せください。</p> | <p>保育課</p> | <p>TEL：047-366-7351</p> |
| <p>ファミリー・サポート・センター</p> | <p>生後4か月から小学校6年生までのお子様がいらっしゃるご家庭は、会員として登録（有料）することで、派遣された提供会員から、保育や送迎などの支援を受けることができます。</p> | <p>まつどファミリー・サポート・センター</p> | <p>TEL：047-330-2941</p> |
| <p>こどもショートステイ</p> | <p>保護者が疾病・出産などにより、家庭での育児が困難なときに、満1歳以上の子どもを一時的に預けることができます。</p> | <p>こども家庭センター</p> | <p>TEL：047-366-3941</p> |
| <p>放課後 KIDS ルーム</p> | <p>図書室などの学校施設を活用して、小学生が放課後等に学習や体験活動ができる場所です。</p> | | |
| <p>放課後児童クラブ</p> | <p>保護者が仕事などの理由で昼間家庭にいない小学生を放課後等にお預かりします。</p> | | |
| <p>おやこ DE 広場 / 子育て支援センター</p> | <p>市内20か所のおやこ DE 広場と、8か所の子育て支援センターでは、親子で遊ぶ、仲間作り、育児相談などもできます。</p> | <p>子育て支援課</p> | <p>TEL：047-366-7347</p> |
| <p>ほっとる一む等の一時預かり</p> | <p>通院や買い物に行く場合のような「ちょっとだけ子どもを預けたい」時に、4時間まで子どもを預けることができます。</p> | | |
| <p>病児・病後児保育</p> | <p>病気の時や病気回復時のため、保育園に行けない子や家庭保育が困難な子を預けることができます。</p> | | |

④ 子育て・家庭相談

| 相談内容 | 相談先 | TEL |
|-------------------------|--------------------|---------------------|
| <p>母子の健康・栄養・歯科保健や育児</p> | <p>中央保健福祉センター</p> | <p>047-366-7489</p> |
| | <p>小金保健福祉センター</p> | <p>047-346-5601</p> |
| | <p>常盤平保健福祉センター</p> | <p>047-384-1333</p> |
| <p>子どもの心身の発達</p> | <p>こども発達センター</p> | <p>047-383-8111</p> |



② Instalações para crianças

| | | | |
|---|--|--|--------------|
| Creches públicas/particulares/em pequena escala, pequenos centros para educação e cuidados na primeira infância | São instalações para crianças em idade pré-escolar que precisam de cuidados infantis durante o dia devido à situação de emprego dos pais/tutores etc. | Divisão de Cuidados de Crianças | 047-366-7351 |
| Jardins de infância particulares | São instalações educacionais destinadas a crianças entre cerca de 3 anos e em escola primária. Para saber mais sobre jardins de infância particulares, incluindo como se inscrever, taxas de admissão e uso, etc., pergunte diretamente nos jardins de infância de seu interesse. Entre em contato com a Divisão de Educação na Primeira Infância para obter mais informações sobre o sistema gratuito de educação na primeira infância, bem como os procedimentos para obtenção da certificação "Benefício pelo Uso de Creche". | Divisão de Educação na Primeira Infância | 047-701-5126 |

③ Apoio ao Cuidados de Crianças

| | | | |
|--|---|-------------------------------------|--------------|
| Serviço de cuidados temporários de crianças | Existem serviços de cuidados temporários de crianças de utilização única e regulares disponíveis para famílias que precisam que seus filhos sejam vigiados por um breve período. | Divisão de Cuidados de Crianças | 047-366-7351 |
| Centro de apoio familiar | Para famílias com uma criança com mais de 4 meses de idade, mas ainda não na escola ginásial (do 5º ao 9º ano), se você se registrar (com uma taxa) para ser um membro associado, um membro de apoio pode ser enviado à sua casa para ajudar em tarefas domésticas, cuidados infantis e transporte para o seu filho entre a escola (creche) e a casa. | Centro de apoio familiar de Matsudo | 047-330-2941 |
| Permanência curta para crianças | Nos casos em que um dos pais/tutor está hospitalizado ou acabou de dar à luz etc., e, portanto, seus filhos enfrentam dificuldades em viver em casa, este sistema pode cuidar do seu filho de 1 ano ou mais por um breve período. | Centro da Criança e da Família | 047-366-3941 |
| Salas KIDS pós-escola | É um lugar onde os alunos da escola primária podem estudar e fazer atividades práticas após as aulas, utilizando a biblioteca e outras instalações escolares. | Divisão de Assistência à Família | 047-366-7347 |
| Centros de cuidados de crianças pós-escola | Os alunos da escola primária cujos responsáveis não estão em casa durante o dia devido ao trabalho ou por outro motivo serão cuidados após as aulas. | | |
| Áreas de lazer internas públicas (<i>Oyako-DE-Hiroba</i>)/ Centro de apoio às crianças | Existem 20 espaços de lazer públicos e 8 centros de apoio à criação de filhos na cidade, onde pais e filhos podem brincar com segurança, relacionar-se com outras famílias ou consultar especialistas em cuidados infantis. | | |
| Cuidados de crianças por curto período "Hotto-Rooms" | Para os casos em que você tem uma consulta médica, precisa ir às compras ou simplesmente quer que alguém cuide de seu filho por um curto período, este serviço pode cuidar de seu filho por até 4 horas. | | |
| Cuidados de uma criança doente/em recuperação | No caso de seu filho não poder frequentar um centro de cuidados de crianças devido a doença ou recuperação de uma doença (e o atendimento domiciliar é muito inconveniente), este serviço pode cuidar de seu filho enquanto isso. | | |

④ Orientações sobre família e cuidados de crianças

| Tópicos de orientação | Ponto de contato | TEL. |
|---|---|--------------|
| Saúde da mãe e da criança, nutrição, saúde bucal e criação dos filhos | Centro de Saúde e Bem-Estar Chuo | 047-366-7489 |
| | Centro de Saúde e Bem-Estar Kogane | 047-346-5601 |
| | Centro de Saúde e Bem-Estar Tokiwadaira | 047-384-1333 |
| Desenvolvimento mental e físico da criança | Centro de apoio ao desenvolvimento | 047-383-8111 |



- ・日本では、満6歳～満15歳までの9年間は義務教育期間です。
- ・小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。
- ・小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。
- ・高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。
- ・日本で生活する外国籍の子ども、公立の小中学校への入学を希望する場合は、日本国籍の児童生徒と同じ教育を無償で受けることができます。

(1) 学校案内・入学・転校

① 小学校 ▶学務課 TEL: 047-366-7457

市内には、小学校46校（公立45校、私立1校）があります。

●小学校に入学する方法

市教育委員会では、新しく入学する児童の保護者に対し、就学時健康診断書通知書を10月中に、入学通知書を11月以降に送ります。この入学通知書には、児童名、生年月日、入学する学校名、入学の日が記入されています。入学児童のいる家庭で、この通知書が届かなかった場合は、お問合せください。また、入学通知書を発送後に本市に転入してきた場合は、転入届を提出した日以降に入学通知書を発行します。

※ 就学時健康診断

▶学務課 学校保健担当室 047-366-7459
 翌年度小学校に入学予定の児童を対象に、毎年秋に就学前の健康診断を行っています。

② 中学校 ▶学務課 TEL: 047-366-7457

市内には、中学校22校（公立20校、私立2校）があります。

●中学校に入学する方法

入学通知書は11月以降に送ります。

※ 小・中学校の新1年生については、入学時に、隣接学区かつ徒歩で安全に通学できる範囲の学校を選択することができます。

●市立小・中学校に入学しない場合

国立・県立・私立の小・中学校などに入学が決定した場合は、入学通知書と入学する学校から交付される入学承諾書（または許可書）の原本を学務課へ提出してください。（郵送可）

③ 小中学校を転校するとき

▶学務課 TEL: 047-366-7457

●転入するとき

- ・前の学校でもらうもの…①在学証明書 ②教科用図書給与証明書
- ・手続き…転居届を市役所の市民課・各支所に出すときに一緒に手続きいただけます。

●転出するとき

- ・在籍している学校でもらうもの…①在学証明書 ②教科用図書給与証明書
- ・手続き…転出先で手続きを行ってください。

④ 特別支援学級

▶学習指導課 TEL: 047-366-7458

特別支援学級は、心身に障害をもつ児童生徒を対象にその障害に応じて特別の教育を行うために設立されたものです。市では、障害の内容に応じて、知的障害、言語障害、自閉症・情緒障害、聴覚障害、視覚障害、病弱の学級や通級指導教室を設置しています。

⑤ 松戸市立第一中学校みらい分校（夜間中学）

▶学務課 TEL: 047-366-7457

- みらい分校は夜間の公立中学校です。
- ・授業は、年間およそ200日、週5日あります。
 - ・中学校の教科を勉強します。
 - ・教員免許を持っている先生が教えます。
 - ・しっかり勉強すれば、卒業証書をもらうことができます。
 - ・授業料はかかりません。

詳細は、下記HPをご覧ください。



教育委員会



みらい分校

- A educação obrigatória no Japão dura 9 anos, dos 6 aos 15 anos.
- A escola primária está aberta a crianças a partir do primeiro abril após os 6 anos de idade e oferece aos alunos 6 anos de educação.
- Depois de concluírem a escola primária, os alunos podem entrar na escola ginásial onde recebem mais 3 anos de educação.
- Os colégios oferecem educação geral e especializada para aqueles que concluíram a escolaridade obrigatória nos níveis de escolas primária e ginásial, e costumam durar mais 3 anos.
- Crianças de nacionalidades estrangeiras, que vivem no Japão, podem se matricular em escolas primárias/ginásiais públicas, se desejarem, e receber gratuitamente a mesma educação das crianças de nacionalidade japonesa.

(1) Guia para escolas, matrículas e transferências

① Escolas primárias

► Divisão de Assuntos Escolares TEL: 047-366-7457

Existem 46 escolas primárias (45 públicas e 1 particular) na cidade.

● Procedimentos para entrar na escola primária

O Conselho de Educação da cidade de Matsudo enviará aos pais/tutores de crianças de escola pré-primária um aviso de exame de saúde de admissão na escola em outubro e um aviso de matrícula depois de novembro. Este aviso de matrícula lista o nome da criança, a data de nascimento, o nome da escola que ela frequentará e as informações sobre a cerimônia de matrícula. Se em sua família há uma criança esperando matrícula e não recebeu este aviso, entre em contato conosco. Se você se mudar para a cidade após o envio do aviso de matrícula de Matsudo, receberá o aviso após a data de envio da sua notificação de mudança.

* Exame de saúde de admissão na escola ► Divisão de Assuntos Escolares, Posto de Saúde Escolar TEL: 047-366-7459

Um exame físico abrangente é oferecido a cada outono às crianças que ingressam na escola primária no ano letivo seguinte.

② Escolas ginásiais

► Divisão de Assuntos Escolares TEL: 047-366-7457

Existem 22 escolas ginásiais (20 públicas e 2 particulares) na cidade.

● Procedimentos para entrar na escola ginásial

O Conselho de Educação da cidade de Matsudo enviará um aviso de matrícula após novembro.

* Os novos alunos do primeiro ano da escola primária e escola ginásial podem optar por frequentar uma escola em um distrito adjacente, se puderem caminhar até lá com segurança no momento da matrícula.

● Se o(a) seu(sua) filho(a) não entrar em uma escola pública primária/ginásial

Se o(a) seu(sua) filho(a) foi admitido(a) em uma escola primária ou ginásial nacional/provincial/particular, envie o aviso de matrícula e a cópia original da carta de aceitação (permissão) emitida pela escola que o(a) seu(sua) filho(a) frequentará para a Divisão de Assuntos Escolares. (aceito por correio)

③ Ao mudar de escola primária ou ginásial

► Divisão de Assuntos Escolares TEL: 047-366-7457

● O que precisa ao transferir de escola

- Documentos emitidos pela sua escola anterior ... 1) Certificado de matrícula (*Zaigaku Shoumeisho*) 2) Certificado para fornecimento de livros didáticos (*Kyookasho Kyuuyu Shoumeisho*)
- Procedimentos ... Na prefeitura do município, onde está

localizada sua nova escola, informe ao funcionário da prefeitura sobre sua mudança de escola, além de sua mudança de endereço

④ Classes para educação de crianças com necessidades especiais

► Divisão de Orientação Educacional

TEL: 047-366-7458

Classes para educação de crianças com necessidades especiais são pequenas classes estabelecidas em escolas públicas regulares primárias e ginásiais para proporcionar às crianças com necessidades especiais, como deficiências físicas/ mentais, uma educação especialmente concebida para cada criança dependendo de suas circunstâncias. Em Matsudo, existem muitas aulas diferentes concebidas para apoiar uma ampla variedade de deficiências, como deficiência intelectual, deficiência de fala, autismo, distúrbio emocional, deficiência auditiva, deficiência visual e deficiência de saúde, bem como aulas especiais de apoio ao aprendizado.

⑤ Escola Ginásial Municipal Daiichi de Matsudo - Mirai Bunko (escola noturna)

► Divisão de Assuntos Escolares TEL: 047-366-7457

Mirai Bunko é uma escola ginásial pública noturna

- As aulas são realizadas 5 dias por semana, aproximadamente 200 dias por ano.
- Os alunos estudam o currículo de uma escola ginásial.
- Professores certificados ministram as aulas.
- Pode obter um diploma se estudar bastante.
- Não há custo de instrução.

Digitalize o código QR abaixo para obter mais detalhes



Conselho de Educação
de Matsudo



Pág.inic. Mirai Bunko

⑥ Colégio municipal

► Colégio de Matsudo TEL: 047-385-3201

O Colégio de Matsudo tem dois departamentos: Educação Geral e Humanidades Internacionais. O recrutamento de estudantes e a seleção de admissão realizam-se em simultâneo com as universidades da província. Informações relevantes também serão anunciadas no "Koho Matsudo", o jornal gratuito oficial da cidade de Matsudo. Para o Departamento de Educação Geral, os solicitantes estrangeiros também recebem uma avaliação especial para matrícula.



⑥ 市立高校

▶ 松戸市立松戸高校 TEL : 047-385-3201

松戸市立松戸高校には、普通科と国際人文科があります。生徒募集と入学者選抜は県立高校と同時です。「広報まつど」でもお知らせします。普通科では、外国人特別入学者選抜も実施しています。

⑦ 特別支援学校

▶ 学習指導課 (手続き) TEL : 047-366-7458

市内には、障害のある児童生徒を対象とした、県

立松戸特別支援学校 (肢体不自由)、県立つくし特別支援学校 (知的)、県立矢切特別支援学校 (知的・肢体不自由) があります。見学・相談は各特別支援学校にお問合せください。

- ・ 県立松戸特別支援学校
047-388-2128 松戸市栗ヶ沢 784-17
- ・ 県立つくし特別支援学校
047-385-1632 松戸市金ヶ作 292-2
- ・ 県立矢切特別支援学校
047-312-3010 松戸市中矢切 54

(2) 日本語を母語としない児童生徒への支援

▶ 学習指導課 TEL : 047-366-7458/ 在籍の小中学校

① 日本語指導支援スタッフ

日本語がわからない、または少しわかる児童生徒に対し、日本語による日常生活に必要な日本語指導を行います。※教科の指導ではありません。

② 日本語指導協力者

日本語がわからない児童生徒に対し、母語による日本語指導を行います。また、学校への適応をサポートします。※教科の指導ではありません。

(3) 各種相談

① 教育相談 ▶ 児童生徒課 TEL : 047-366-7600

成長・発達に伴って起きてくる問題や悩み、専門的な立場から相談に応じています。

○ 相談内容

登校しぶり・不登校・学校で集団になじめない、友人関係がうまくいかない・勉強しつらい・落ち着きがないなどの学校生活の問題や、手足・目・耳などの身体のことでの心配など。相談内容によっては必要な支援につなげます。

○ 相談の申し込み

教育相談は予約制で、全て無料です。児童生徒課の相談受付 (TEL : 047-366-7600) に電話にてお申し込みください。

みください。

② 少年非行の防止

▶ 子どもわかもの課 少年センター TEL : 047-366-7464

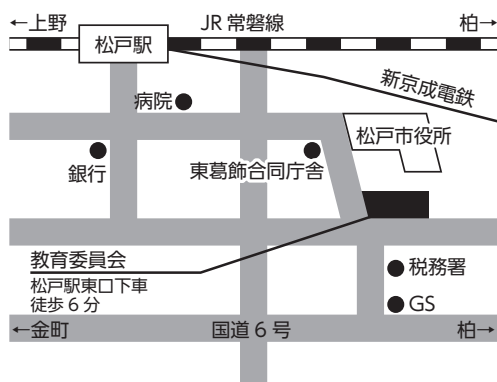
青少年の非行を未然に防止し、健全育成を目的とした補導活動や声かけなどを行っています。

また、こども家庭センター・警察署・児童相談所・家庭裁判所・健康福祉センター・学校などと常に連携を図っています。

○ 街頭補導活動

○ 青少年相談 (常盤平児童福祉館内 TEL : 047-384-7867)

松戸市教育委員会 松戸市根本 356 番地 京葉ガスビル (松戸駅東口下車徒歩 6 分)



<https://www.city.matsudo.chiba.jp/kyouiku/>

⑦ Escolas para educação de crianças com necessidades especiais

▶ Divisão de Orientação Educacional (administração)
TEL: 047-366-7600

Em Matsudo, existem três escolas para crianças com necessidades especiais: escola provincial de Matsudo para educação de crianças com necessidades especiais (para deficientes físicos), escola provincial de Tsukushi para educação de crianças com necessidades especiais (para deficientes Intelectuais e físicos) e a escola provincial de Yakiri para educação de crianças com necessidades especiais (para

deficientes intelectuais). Informe-se em cada escola para visitas e consultas escolares.

- Escola provincial de Matsudo para educação de crianças com necessidades especiais
TEL: 047-388-2128 Kurigasawa 784-17, Cidade de Matsudo
- Escola provincial de Tsukushi para educação de crianças com necessidades especiais
TEL: 047-385-1632 Kanegasaku 292-2, Cidade de Matsudo
- Escola provincial de Yakiri para educação de crianças com necessidades especiais
TEL: 047-312-3010 Nakayakiri 54, Cidade de Matsudo

(2) Apoio linguístico para alunos cujo idioma nativo não é o japonês

▶ Divisão de Orientação Educacional ou a escola primária/ginásial que o aluno frequenta atualmente TEL: 047-366-7458

① Equipe de apoio linguístico

A equipe de apoio linguístico fornece instrução individualizada do japonês necessário para a vida diária, em japonês, para alunos com dificuldade ou compreensão insuficiente do japonês. *Não é um apoio educacional para disciplinas do currículo escolar.

② Assistentes de apoio linguístico

Os assistentes de apoio linguístico fornecem instrução individualizada do japonês, no idioma nativo do aluno, aos alunos que quase não entendem japonês, para ajudá-los a se adaptarem à vida escolar. *Não é um apoio educacional para disciplinas do currículo escolar.

(3) Serviços de orientação

① Orientações educacionais

▶ Divisão de Alunos Infantis TEL: 047-366-7600

À medida que uma criança cresce e se desenvolve, vários problemas e preocupações certamente surgirão. Para ajudar os pais a lidar com essas questões, oferecemos orientações onde você pode receber conselhos, ajuda e conhecimento profissional.

○ Exemplos de tópicos de orientação

Questões relacionadas à vida escolar, como relutância em ir à escola, evasão escolar, problemas de adaptação, problemas de amizade, aversão a estudar, inquietação etc. Preocupações físicas com membros, olhos, ouvidos etc. Encaminhamos para o suporte necessário, de acordo com a natureza da consulta.

○ Solicitação de uma orientação

A orientação educacional é feita mediante agendamento e é totalmente gratuita. Faça a solicitação por telefone à recepção de consultas (047-366-7600) da Divisão de Assuntos Infantis e Estudantis.

② Prevenção de delinquência juvenil

▶ Divisão de Crianças e Jovens, Centro Juvenil
TEL: 047-366-7464

Conduzimos atividades de orientação e custódia protetora, etc. para prevenir proativamente a delinquência juvenil e promover o desenvolvimento saudável das crianças.

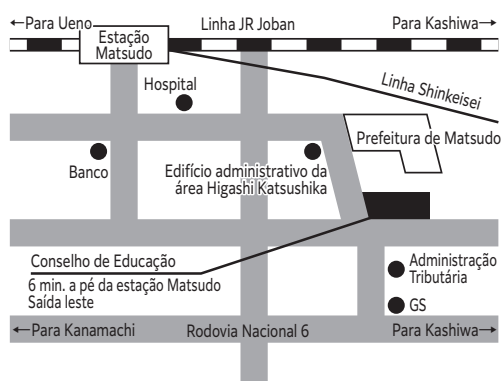
Para isso, trabalhamos constantemente com a Divisão de Bem-Estar Infantil, as delegacias de polícia, o Centro de Orientação Infantil, as varas de família, os centros de saúde e bem-estar, as escolas etc.

- Atividades de proteção e orientação nas ruas
- Aconselhamento aos jovens (no Centro de Bem-Estar Infantil Tokiwadaira TEL: 047-384-7867)



Conselho de Educação da Cidade de Matsudo

Nemoto 356, Edif. Keiyo Gas, Cidade de Matsudo (6 min. a pé da estação Matsudo Saída leste)



<https://www.city.matsudo.chiba.jp/kyouiku/>

(1) 福祉

▶ 障害福祉課 TEL : 047-366-7348

① 身体障害者手帳

身体障害のある人が、障害の程度に応じてさまざまな支援を受けるために交付される手帳です。

交付対象：視覚、聴覚、平衡機能、音声・言語又はそしゃく機能、肢体（上肢・下肢・体幹）、心臓機能、腎臓機能、肝臓機能、呼吸器機能、膀胱・直腸機能、小腸機能、ヒト免疫に障害がある人。

申請方法：指定医による診断書が必要です。

② 療育手帳

知的障害のある人が、障害の程度に応じてさまざまな支援を受けるために交付される手帳です。

交付対象：児童相談所または障害者相談センターにおいて、知的障害と判断された人。

③ 精神障害者保健福祉手帳

精神障害のある人が、障害の程度に応じてさまざまな支援を受けるために交付される手帳です。

交付対象：精神障害のため長期（6か月以上）にわたり、日常生活または社会生活への制約がある人。有効期間は2年。

④ 障害福祉に関する支援

障害の程度に応じて、手当の支給、補装具・日常生活用具、在宅支援、税金・交通・公共料金の減免などの支援が受けられます。詳細は障害福祉課へお問合せください。

(2) 生活支援

① 生活保護

▶ 生活支援課 TEL : 047-366-7349

病気などで生活に困っている人に対して、扶養・資産・能力などに応じ、世帯単位で最低限度の生活を保障し、自立を助長します。外国籍の方については、一定の在留資格を有している方は、行政措置において生活保護と同等の制度が適用されます。生活保護の申請をする場合は、本人や扶養義務者または同居親族による手続きが必要となります。

② 社会福祉法人 松戸市社会福祉協議会

TEL : 047-368-0503

松戸市に住む皆さんが暮らしやすいまちをつくるために活動しています。ボランティアについてのお知らせをすること、生活に困っている人の相談にのることなどを行っています。

③ 生活困窮者自立支援制度

▶ 松戸市自立相談支援センター TEL : 047-366-0077

経済的な不安を抱える人の状況に合わせた支援プランを作成し、専門の支援員が他の専門機関と連携して問題解決に向けた支援を行います。

| | |
|------------|--|
| 住居確保給付金 | 離職者などであって就労能力や就労意欲のある人のうち、住居を喪失している、または喪失するおそれがある人に家賃相当額の給付金を支給します。支給期間は原則として3カ月間で、世帯人数に応じて上限額があります。 |
| 就労準備支援事業 | 長期離職などの理由により、すぐに就労することが困難な人に、就労する準備として、一般就労に向けた基礎能力を養いながら就労に向けた支援を行います。 |
| 一時生活支援事業 | 住居をもたない人に、一定期間、宿泊場所や食事などを提供します。 |
| 家計改善支援事業 | 家計に問題を抱える人に対して、相談者が自ら家計を管理できるよう、家計相談や家計簿作成などの支援を行います。 |
| 子どもの学習支援事業 | 生活に困窮する家庭の小学5年生～高校生に対して、学習支援・居場所作り・カウンセリングを行うことで、基礎学力の向上などを目指します。 |



(1) Bem-estar

► Divisão de Bem-Estar para Deficientes TEL: 047-366-7348

① Certificado de deficiência física

Pessoas com deficiência física suficiente podem receber um certificado para obter determinados serviços e apoio proporcionais à gravidade de sua deficiência.

Elegibilidade: Pessoas com deficiências em visão, audição, equilíbrio, voz/fala, Função mastigatória, motoras (braços, pernas, tronco etc.), coração, rim, fígado, respiratórias, bexiga, retais ou funções intestinais, ou disfunção imunológica causada pela HIV. Processo: É necessário um atestado médico prescrito por um médico.

② Certificado de reabilitação

Pessoas com deficiência intelectual podem receber um certificado para obter determinados serviços e apoio proporcionais à gravidade de sua deficiência.

Elegibilidade: As pessoas devem ser reconhecidas como deficientes intelectuais por um Centro de Aconselhamento e Orientação Infantil ou centro de orientação para pessoas com deficiência.

③ Certificado de deficiência mental

Pessoas com deficiência mental suficiente podem receber um certificado para obter determinado apoio proporcional à gravidade de sua deficiência.

Elegibilidade: Pessoas com deficiência mental que enfrentaram dificuldades em suas vidas diárias/sociais por um período significativo de tempo (pelo menos 6 meses). Válido por 2 anos.

④ Assistência relacionada ao bem-estar de deficientes

Pessoas com deficiência podem ser elegíveis para receber assistência de bem-estar, incluindo subsídios, dispositivos de suporte (próteses etc., aparelhos úteis para a vida diária), apoio domiciliário e reduções/isenções em despesas de impostos/transporte/serviços públicos, todos proporcionais à gravidade de sua deficiência. Visite a Divisão de Bem-Estar para Deficientes para obter mais detalhes.

(2) Apoio à vida

① Assistência pública

► Divisão de Apoio Social TEL: 047-366-7349

Para pessoas cujo sustento está comprometido por doença ou alguma outra dificuldade, suas famílias podem ter o direito de receber apoio financeiro para preservar um padrão mínimo de vida e encorajar sua eventual independência. Para estrangeiros com determinados status de residência, são tomadas medidas administrativas equivalentes em função da assistência pública. Ao se inscrever para assistência pública, existem procedimentos que o requerente, os dependentes do requerente e quaisquer outras pessoas, que vivem com o requerente em sua residência, devem cumprir.

② Empresa de assistência social, “Conselho de Bem-Estar Social de Matsudo”

TEL: 047-368-0503

Estamos empenhados em criar uma cidade onde todos que moram na cidade de Matsudo possam viver confortavelmente. Nossas atividades são: comunicar sobre o voluntariado, aconselhar as pessoas que passam por dificuldades em sua vida cotidiana, entre outras.

③ Sistema de apoio à vida e à independência

► Centro de orientação e apoio à autoconfiança TEL: 047-366-0077

Elaboramos um plano de suporte de acordo com a situação da pessoa que enfrenta uma insegurança financeira, e um funcionário de suporte especializado presta o auxílio em conjunto com outras organizações especializadas, visando a resolução do problema.

| | |
|---|---|
| Subsídio para garantia de moradia | Fornecimento de subsídio equivalente ao valor do aluguel, para pessoas que perderam ou correm o risco de perder sua moradia, dentre as pessoas que estão desempregadas mas estão aptas e dispostas a trabalhar. Por regra, o período de auxílio é de três meses, com um valor máximo que depende do número de pessoas na família. |
| Projeto de apoio à preparação para o trabalho | Para aqueles que têm dificuldade de encontrar trabalho imediatamente devido a motivos como afastamento prolongado do emprego, é oferecido um suporte para ajudá-los a se prepararem para o trabalho e, ao mesmo tempo, desenvolverem habilidades básicas para empregos em geral. |
| Projeto de assistência temporária à subsistência | Fornecimento de acomodação e alimentação por um período predeterminado a pessoas sem moradia. |
| Projeto de auxílio à melhoria do orçamento familiar | Para aqueles que têm problemas com suas finanças domésticas, é oferecido um auxílio na forma de aconselhamento sobre orçamento doméstico e elaboração de livro de contas domésticas, de forma que a própria pessoa que se consultou seja capaz de gerenciar as suas finanças domésticas. |
| Projeto de apoio à aprendizagem infantil | O projeto tem como objetivo aprimorar as habilidades acadêmicas básicas, etc., através do fornecimento de apoio ao aprendizado, da criação de um local onde eles estejam confortáveis e da realização de aconselhamento, voltados para alunos do 5o ano do ensino primário até o ensino médio, de famílias carentes. |



(1) 医療情報

① まつど医療機関マップ

▶ 地域医療課

TEL : 047-366-7771

日頃から身近な地域で健康管理を

行なうための「かかりつけ医」を

推進するため、市では医療機関

マップを作成し、転入者などの希

望者に市民課や支所にて配布しています。また、ま

つど医療機関ガイド（英語・中国語・韓国語・ベト

ナム語）を市のウェブサイトで公開しています。

[https://](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryoutoshimap/index.files/iryoutoshiguide_2022.pdf)

www.city.matsudo.chiba.jp/

[iryoutoshi/iryoutoshimap/index.files/](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryoutoshimap/index.files/iryoutoshiguide_2022.pdf)

[iryoutoshiguide_2022.pdf](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryoutoshimap/index.files/iryoutoshiguide_2022.pdf)



③ そのほかの医療情報提供サービス

• ちば医療ナビ

最新の医療機関情報が検索できます。

<http://www.iryu.pref.chiba.lg.jp/>

• 日本政府観光局（JNTO）の医療案内

日本で医療を受ける際に役に立つ多言語ウェブサイト

です。

[https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)

[guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)

• AMDA 国際医療情報センター

TEL : 03-6233-9266

外国人へ医療機関の案内・医療電話通訳をしている

NPO 団体です。

電話相談対応日時：月曜～金曜 10：00～16：00

（祝日・年末年始を除く）

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

ウェブサイト対応言語：英語・中国語・韓国語・ベト

ナム語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・フィリ

ピノ語（タガログ語）

② 医療・健康づくり情報サイト「健康医療都市まつど」

▶ 地域医療課

TEL : 047-366-7771

松戸市内の医療機関マップや病院・診療所を紹介す

るウェブサイトです。

[https://www.city.matsudo.](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/)

[chiba.jp/iryoutoshi/](https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/)



(2) 医療機関

※受診の際、健康保険証・子ども医療費助成受給券をお持ちください。

① その日の診療機関がわかるテレホンサービス

TEL : 047-366-0010

対応日時：月曜～金曜 16：30～翌朝 9：00、

土曜・日曜・祝日 9：00～翌朝 9：00

対応日時：土曜・日曜・祝日・年末年始（12月29日

～1月3日）・お盆（8月13日～16日）

20：00～23：00（電話受付 22：45 まで）

住所：松戸市竹ヶ花 45-53 衛生会館 2 階

② 夜間小児急病センター TEL : 047-712-2513

0歳から中学校3年生までの小児初期内科疾患に對

応。夜間、子どもの具合が急に悪くなったときに利

用できる診療所です。

対応日時：毎日 18：00～23：00

住所：松戸市千駄堀 993-1 総合医療センター内

④ 千葉西総合病院 TEL : 047-384-8111

外国人患者受け入れ医療機関認証制度 JMIP 認証・外

国人患者受け入れ拠点病院

対応言語：英語・中国語・韓国語・フランス語・ロ

シア語・ベトナム語・タイ語・スペイン

語・ポルトガル語・フィリピン語（タガ

ログ語）

対応日時：月曜～土曜 9：00～16：00

（祝日を除く）

住所：松戸市金ヶ作 107-1（新京成線・常盤平

駅北口徒歩 8 分）

③ 休日土曜日夜間歯科診療所 TEL : 047-365-3430

歯に関するトラブルについて、応急的な処置を行

います。



(1) Informações médicas

① Mapa de instituições médicas da cidade de Matsudo

▶ Divisão de Cuidados de Saúde da Comunidade

TEL: 047-366-7771

Para promover um sistema de “médico de família” para apoiar a gestão diária da saúde em sua área, o município emitiu um mapa de instituições médicas (em japonês) e o distribui na Divisão de Administração de Residentes e nas filiais da cidade. Além disso, o guia multilíngue de serviços médicos da cidade de Matsudo (em inglês, chinês, coreano e vietnamita) está disponível no site da cidade.

https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/iryomap/index.files/iryoguide_2022.pdf



② “Cidade médica de Matsudo”—Site com informações médicas e de saúde

▶ Divisão de Cuidados de Saúde da Comunidade

TEL: 047-366-7771

Página inicial oficial da cidade dedicada a apresentar as instituições médicas, incluindo hospitais e clínicas, na cidade.

<https://www.city.matsudo.chiba.jp/iryoutoshi/>



③ Outros serviços de informação médica

• Navegação médica de Chiba

Este site contém informações atualizadas sobre os hospitais e as clínicas de Matsudo. Suporte multilíngue disponível.

<http://www.iryu.pref.chiba.lg.jp/>

• JNTO Organização Nacional de Turismo do Japão

Um site multilíngue que fornece um guia geral para buscar assistência médica no Japão.

https://www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi_guide.html

• Centro Internacional de Informações Médicas AMDA

TEL: 03-6233-9266

O AMDA é uma organização sem fins lucrativos que oferece vários serviços, como informações sobre instituições médicas, que oferecem suporte em idiomas estrangeiros, consultas multilíngues para discutir condições médicas e serviços de interpretação por telefone, todos gratuitos.

Horário: das 10h às 16h (exceto sáb., dom., feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

Idiomas suportados: inglês, chinês, coreano, vietnamita, espanhol, português, tailandês, filipino (tagalo)

<https://www.amdamedicalcenter.com/>

(2) Instituições médicas

* Certifique-se de levar o seu cartão de seguro-saúde e cartão de Subsídio para despesas médicas de crianças (se aplicável) ao visitar um hospital/uma farmácia etc.

① Serviço telefônico das instituições médicas de Matsudo

TEL: 047-366-0010

Um serviço telefônico noturno que apresenta as instituições médicas disponíveis para as pessoas que precisam delas.

Horário: dias úteis, das 16h30 às 9h (do dia seguinte), sáb., dom. e feriados nacionais, das 9h às 9h (do dia seguinte)

② Centro Pediátrico de Emergência Noturna

TEL: 047-712-2513

Uma clínica para quando uma criança precisa de cuidados pediátricos urgentes durante a noite. Os pediatras fornecem tratamento médico para os estágios iniciais de doenças internas em crianças de 0 a 15 anos.

Horário: todos os dias, das 18h às 23h

Endereço: Sendabori 993-1 (Localizado nas mesmas instalações do Hospital Geral da Cidade de Matsudo)

③ Clínica Odontológica de Emergência

TEL: 047-365-3430

Clínica que proporciona tratamento de primeiros socorros para pessoas que precisam de cuidados odontológicos urgentes.

Horário: sáb., dom., feriados nacionais, feriados de fim de ano e ano novo (29 de dezembro a 3 de janeiro), e período de Feriados (13 a 16 de agosto), das 20h às 23h (encerramento das operações telefônicas às 22h45)

Endereço: Takegahana 45-53, Centro de Saúde Pública, 2º andar

④ Hospital Geral Chiba Nishi

TEL: 047-384-8111

Instituição certificada pelo JMIP (Serviço de Acreditação Médica do Japão para Pacientes Internacionais). Hospital central designado para aceitação de pacientes estrangeiros.

Idiomas suportados: inglês, chinês, coreano, francês, russo, vietnamita, tailandês, espanhol, português, filipino (tagalo)

Horário: seg. a sáb., as 9h às 16h (exceto feriados nacionais)

Endereço: Kanegasaku 107-1 (8 min. a pé da estação Tokiwadaira, saída norte)

E-mail: information@chibanishi-hp.or.jp

<http://www.chibanishi-hp.or.jp/>



(3) 健康情報

① 健康診査・検診

市民の皆さんの健康づくりのため、各種の健康診査、健康教室、健康相談を行っています。

| 健(検)診 | 検査項目 | 担当課 |
|--------------------|--|---|
| 特定健康診査 | 問診、診察、身体測定、血圧測定、尿検査、血液検査、心電図検査、眼底検査(該当者のみ) | 国保年金課 (国保加入者) |
| 後期高齢者の健康診査 | | TEL: 047-712-0141 (国民健康保険 コールセンター) |
| 人間ドック費用助成 | 問診、診察、身体測定、血圧測定、尿検査、血液検査、心電図検査、がん検診(肺・胃・大腸がん検診のどれか1つ)が含まれていること | |
| 35歳～39歳の 国保健康診査 | 問診、診察、身体測定、血圧測定、尿検査、血液検査 | |
| 女性の健康診査 | | |
| 肝炎ウイルス検診 | 問診、血液検査 | |
| 成人歯科健康診査 | 口腔内診査と相談 | |
| 骨粗しょう症検診 | 問診、手の指のX線検査 | 健康推進課 TEL: 047-366-7487 |
| がん検診等 | 肺がん検診(問診、胸部エックス線検査) 子宮頸がん検診(問診、頸部細胞診) 乳がん検診(問診、エコー検査・マンモグラフィ検査) 胃がん検診(問診、バリウム検査・内視鏡検査) 大腸がん検診(問診、便潜血反応検査) 前立腺がん検診(問診、PSA検査) | |

※実施場所・対象者については、担当課へ確認してください。

② 市民健康相談室

赤ちゃんから高齢者までの健康相談を行っています。お気軽にご利用ください。

| 健康相談室 | TEL | 健康相談室 | TEL |
|------------------------|------------------------|---|------------------------|
| 本庁市民健康相談室 (市役所本館1階) | 047-366-1111 (代表) | 六美市民健康相談室 (六美市民センター別館内) | 047-384-2525 (直通) |
| 矢切市民健康相談室 (矢切支所内) | 047-362-3181 (支所代表) | 馬橋市民健康相談室 (馬橋支所内) | 047-345-2133 (直通) |
| 東松戸市民健康相談室 (東松戸支所内) | 047-703-0606 (直通) | 小金市民健康相談室 (小金保健福祉センター内) | 047-346-5601 (直通) |
| 常盤平市民健康相談室 (常盤平支所内) | 047-387-2131 (支所代表) | 小金原市民健康相談室 (小金原支所内) | 047-344-4151 (支所代表) |
| 新松戸市民健康相談室 (新松戸支所内) | 047-343-5111 (支所代表) | ※対応日時：月曜～金曜 8:30～12:15 13:00～17:00 (本庁・小金のみ) 8:30～17:00 | |



(3) Informações de saúde

① Check-ups e exames

A cidade de Matsudo oferece vários check-ups de saúde, detecções de câncer, oficinas de saúde e consultas sobre saúde.

| Check-ups e exames | Itens de exame | Escritório responsável |
|--|--|--|
| Exames médicos específicos para pessoas de 40 a 74 anos | Entrevista médica, exame físico, medição física, teste de pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, exame eletrocardiograma, exame de fundo de olho (se aplicável) | Divisão do Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria (Para pessoas com Seguro Nacional de Saúde) TEL: 047-712-0141 (Centro de Atendimento do Seguro Nacional de Saúde) |
| Exames médicos para pessoas com 75 anos e mais | | |
| Check-up médico abrangente parcialmente subsidiado (<i>Ningen-dokku</i>) | Entrevista médica, exame físico, medição física, teste de pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, exame eletrocardiograma. Deve incluir uma detecção de câncer entre os seguintes: pulmão, estômago, colorretal) | Divisão de Promoção de Saúde TEL: 047-366-7487 |
| Exames médicos para pessoas de 35 a 39 anos | Entrevista médica, exame físico, medições físicas, teste de pressão arterial, exame de urina, exame de sangue | |
| Exames médicos para mulheres | | |
| Deteção de hepatite | Entrevista médica, exame de sangue | |
| Check-up odontológico de adulto | Exame oral, consulta | |
| Deteção de osteoporose | Entrevista médica, raio X dos dedos | |
| Deteções de câncer | Deteção de câncer de pulmão (entrevista médica, raio X do tórax) Deteção de câncer do colo do útero (entrevista médica, teste de Papanicolau) Deteção de câncer de mama (entrevista médica, ultrassonografia, mamografia) Deteção de câncer do estômago (entrevista médica, teste de deglutição de bário, endoscopia) Deteção de câncer colorretal (entrevista médica, exame de sangue oculto nas fezes) Exame de câncer de próstata (entrevista, exame de PSA) (início em julho de 2022) | |

*Entre em contato com a Divisão de Promoção de Saúde para os locais e a elegibilidade de cada check-up.

② Salas de orientação sobre a saúde dos cidadãos

O município oferece serviços de orientação sobre a saúde para cidadãos de todas as idades na prefeitura e nas filiais. Sinta-se à vontade para aparecer por lá.

| Locais das salas de orientação sobre a saúde dos cidadãos | TEL. | Locais das salas de orientação sobre a saúde dos cidadãos | TEL. |
|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|
| Prefeitura, 1º andar do edifício principal | 047-366-1111 (principal) | Filial Mutsumi, Anexo ao Centro Cívico Mutsumi | 047-384-2525 (direto) |
| Filial Yakiri | 047-362-3181 (ramal principal) | Filial Mabashi | 047-345-2133 (direto) |
| Filial Higashi-Matsudo | 047-703-0606 (linha direta) | Filial Kogane, Centro de Saúde e Bem-Estar Kogane | 047-346-5601 (direto) |
| Filial Tokiwadaira | 047-387-2131 (ramal principal) | Filial Koganehara | 047-344-4151 (ramal principal) |
| Filial Shinmatsudo | 047-343-5111 (ramal principal) | *Horário: Seg. a sex., das 8h30 às 12h15 e das 13h às 17h (Somente na sede/Kogane) das 8h30 às 17h | |



9 暮らし (ゴミ・仕事・日本語)

(1) 家庭ごみの分け方・出し方

▶ 家庭ごみ相談コールセンター TEL: 0120-264-057 ※ IP 電話は 050-5358-9687 (有料) へ

日本で生活する人は誰でも、市役所等が定めているごみ分別ガイドラインに沿ってごみを捨てなければなりません。日本独特の習慣やルールの違いに戸惑うこともあるかもしれませんが、近隣の方とコミュニケーションを取りながら、近隣の迷惑とならないように、ルールを正しく守って出しましょう。詳細については、外国語版「家庭ごみの分け方出し方」や外国語版「ごみ処理ガイド」をご覧ください。



| ごみの種類 | 対象品目例 | 出し方 |
|---|--|---|
| 可燃ごみ 週3回 | 生ごみ、タバコの吸殻、紙くず、本革製品、生理用品、紙おむつ、負殻、ペットのトイレ用シート類、酒パックなどの内側が銀色のもの、板・角材等 (長さ 50cm 未満、太さ・厚さ 10cm 未満にしてひもで縛る)、資源にならない紙類など | ・松戸市認定袋 可燃ごみ 用で出してください (黒いポリ袋・他自治体のポリ袋では出せません)。 |
| 不燃ごみ 週1回 ※令和4年2月の分別変更により、「陶磁器・ガラスなどのごみ」、「資源ごみ(金属製品類)」及び「小型家電」、「粗大ごみ」の一部が「不燃ごみ」となりました。 | ○スプレー缶など スプレー缶、一斗缶、ペンキ缶 ○金属製品類 傘、銅、刃物 ○陶磁器、ガラス製品 アルミホイール、植木鉢、コップ、皿 ○50cm 未満の小型家電製品 炊飯器、トースター、ドライヤー ○普通自転車 (一輪車、三輪車含む) ○プラスチック製品 (30cm 以上 50cm 未満) バケツ、ポリタンク ○剪定枝、落ち葉、草 ※不燃ごみ、資源ごみの日に収集します。 | ・他のものとは混ぜずに品ごとにわけてください。 ・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 可燃ごみ 用では出せません)。 ・スプレー缶は使い切って穴を開けずに出してください。 ・割れたものや刃物等を出す場合、新聞紙などに包んで「危険」と明記して出してください。 ・普通自転車は「ごみ」と貼り紙をして出してください。 ※落ち葉・草は、松戸市認定袋 可燃ごみ 用か中身が見える透明または半透明のポリ袋に入れて出してください。 ※剪定枝は長さ 50cm、太さ・厚さ 10cm 未満にしてひもで縛って出してください。 |
| リサイクルするプラスチック 週1回 | 容器包装プラスチック、♻️の識別マークがついているもの など | ・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 可燃ごみ 用では出せません)。 ・中身を必ず使い切ってから、水ですすぐなどきれいにしてください。 ・汚れが付着しているものは「その他のプラスチックなどのごみ」で出してください。 |
| その他のプラスチック などのごみ 週1回 | 文具や日用品などのそれ自体を利用するプラスチック製品 (30cm 未満)、ゴム類、合成皮革製品など 「リサイクルするプラスチック」のうち汚れが付着しているもの (30cm 未満のもの) | ・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 可燃ごみ 用では出せません)。 |
| 資源ごみ (1) 紙類・布類 (2) ビン類・缶類 (飲料・食品用) ※ (1) と (2) は隔週で交互に収集します。 | ○紙類 段ボール、新聞紙、チラシ、雑誌、牛乳パック、雑がみ (お菓子の空き箱、封筒、巻芯芯等) ○布類 衣類、カーテン、シーツ、毛布 ○ビン類・缶類 (飲料・食品用) 空き缶 (アルミ缶・スチール缶)、空きビン | ・紙は種類ごとにひもで十文字に縛って出してください。 ・布類はひもで縛るか、ポリ袋に入れて「布類」と明記してください (雨の日や降りそうときは出さないでください)。 ・ビン類・缶類は、透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 可燃ごみ 用では出せません)。 |
| 有害などのごみ 週1回 | 乾電池、蛍光灯、体温計 (水銀使用のもの)、使い捨てライター (中身を使い切る)、珪藻土製品、小型充電式電池内蔵製品 (30cm 未満) | ・透明または半透明のポリ袋で出してください (黒いポリ袋・松戸市認定袋 可燃ごみ 用では出せません)。 ・袋に「有害ごみ」と明記して出してください。 ・資源ごみ・不燃ごみと混じらないように注意して出してください。 |
| ペットボトル ※回収協力店舗にて回収 ※リサイクル活動 (集団回収) での回収 ※公共収集では出せません。 | ♻️ マークの付いているペットボトル | ・ペットボトルは、キャップ・ラベルを取って中をすすぎ、つぶして出してください。なお、取り外したキャップ・ラベルは、リサイクルするプラスチックに出してください。 ・リサイクル活動 (集団回収) については、お住まいの町会・自治会等にお問合せください。 |

※ごみ収集の休みは、日曜、5月3日～5日、12月31日～1月3日です。



(1) Classificação e descarte de lixo doméstico

► Central de atendimento para orientação sobre lixo doméstico TEL: 0120-264-057 / telefone IP 050-5358-9687 (sujeito a cobrança)

Todas as pessoas que vivem no Japão devem seguir as diretrizes de descarte de lixo estabelecidas pelo município de residência. Hábitos e regras exclusivos do Japão podem ser confusos, mas certifique-se de seguir as orientações e de se comunicar com seus vizinhos, para não causar problemas na sua vizinhança. Para mais informações, consulte “Como classificar e descartar o lixo doméstico” na versão em língua estrangeira e o “Guia de tratamento de lixo” na versão em língua estrangeira.



| Tipos de lixo | Categoria e exemplos de itens aplicáveis | Como descartar |
|---|--|---|
| Lixo incinerável 3 vezes por semana | Restos de cozinha, papel não reciclável, fraldas descartáveis, absorventes higiênicos, produtos de couro, conchas do mar, folhas higiênicas para animais de estimação, bitucas de cigarro, tábuas de madeira (menos de 50 cm de comprimento e 10 cm de espessura) etc. | <ul style="list-style-type: none"> Use sacos plásticos autorizados pela cidade de Matsudo próprio para lixo incinerável. (Não podem ser utilizadas sacolas plásticas pretas e sacolas plásticas de outros municípios.) |
| Lixo não incinerável Uma vez por semana * Com a alteração da classificação de fevereiro de 2022, “Cerâmica e vidro”, “Lixo reciclável (produtos de metal)” e parte de “Pequenos eletrodomésticos” e “Lixo de grande porte” tornaram-se “Lixo não incinerável”. | <ul style="list-style-type: none"> ○ Latas de spray, etc. ○ Latas de spray, latas de 18 litros, latas de tinta ○ Produtos de metal ○ Guarda-chuvas, painéis, instrumentos cortantes ○ Cerâmica e artigos de vidro ○ Folhas de alumínio, vasos de plantas, copos e pratos ○ Aparelhos eletrodomésticos de pequeno porte com menos de 50 cm ○ Painéis de arroz, torradeiras, secadores de cabelo ○ Bicicletas comuns (incluindo monociclos e triciclos) ○ Produtos de plástico (mais de 30 cm e menos 50 cm) ○ Baldes, tanques de polietileno ○ Galhos podados, folhas caídas e grama <p>* São coletados nos dias de lixo não-incinerável e lixo reciclável.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Separe por item, não misturando com outros itens. • Use sacos plásticos transparentes/translúcidos (não use sacos pretos nem sacos designados por qualquer cidade para uso específico para lixo incinerável) • Use completamente o conteúdo das latas de spray antes de descartar. Não faça furo na lata. • Embrulhe facas e itens quebrados em jornal grosso etc., e etiquete com “ぎげん” (perigoso) antes de descartar • As bicicletas comuns devem ser colocadas no espaço destinado ao lixo com um cartaz fixado indicando lixo “ごみ” (lixo). • Para galhos e folhas caídas, use sacos plásticos transparentes ou translúcidos ou os autorizados pela cidade de Matsudo para lixo incinerável. • Corte os galhos em pedaços com menos de 50 cm de comprimento e 10 cm de diâmetro/espessura e amarre-os. |
| Itens de plástico recicláveis Uma vez por semana | Recipientes e embalagens de plástico com a marca de identificação à esquerda | <ul style="list-style-type: none"> • Use sacos plásticos transparentes/translúcidos (não use sacos pretos nem sacos designados por qualquer cidade para uso específico para lixo incinerável) • Certifique-se de usar o conteúdo completamente e enxaguar com água antes do descarte. • Se um item estiver sujo, descarte-o como “lixo plástico não reciclável”. |
| Lixo plástico não reciclável Uma vez por semana | Itens de plástico como utensílios de escrita e artigos de uso diário. Itens de borracha, itens de couro sintético etc. Itens de plástico recicláveis que estão sujos (menos de 30 cm de tamanho). | <ul style="list-style-type: none"> • Use sacos plásticos transparentes/translúcidos (não use sacos pretos nem sacos designados por qualquer cidade para uso específico para lixo incinerável) |
| Itens recicláveis (1) Papel e tecidos (2) Garrafas e latas (para bebidas ou alimentos) * (1) e (2) serão recolhidos alternadamente a cada duas semanas | <ul style="list-style-type: none"> ○ Itens de papel ○ Caixas de papelão, jornais, panfletos, revistas, caixas de leite, papéis diversos (caixas de doces vazias, envelopes, papel de embrulho, etc) ○ Tecidos ○ Roupas, cortinas, lençóis, cobertores ○ Garrafas e latas (para bebidas ou alimentos) ○ Latas vazias (de alumínio ou de aço), garrafas vazias | <ul style="list-style-type: none"> • Amarre papéis de tipos idênticos com barbante de forma cruzada (ou seja, não amarre livros com não livros etc.) • Os produtos de tecido devem ser amarrados com barbante ou colocados em um saco plástico e claramente rotulados como produtos de tecido: “ぬのるい” (produtos de pano) antes do descarte. (Não coletado em dias chuvosos) • Garrafas e latas devem ser descartadas em sacos plásticos transparentes ou semitransparentes (não use sacos pretos nem sacos designados por qualquer cidade para uso específico para lixo incinerável) |
| Lixo perigoso Uma vez por semana | Baterias, lâmpadas fluorescentes, termômetros de mercúrio, isqueiros descartáveis (totalmente vazios), produtos de diatomita, produtos de pequeno porte alimentados por bateria recarregável (menos de 30 cm) | <ul style="list-style-type: none"> • Use sacos plásticos transparentes/translúcidos (não use sacos pretos nem sacos designados por qualquer cidade para uso específico para lixo incinerável) • Etiquete o saco destes itens como “ゆうがいごみ” (lixo perigoso). • Certifique-se de não misturar esses itens com itens recicláveis e com lixo não incinerável. |
| Garrafas plásticas PET * Coletadas em lojas colaboradoras ou coleta por organizações de reciclagem * Não é feita a coleta pública | Garrafas plásticas PET com a marca de identificação à esquerda | <ul style="list-style-type: none"> • As garrafas plásticas devem ser descartadas com a tampa e o rótulo removidos, o interior enxaguado e então, esmagadas. Ainda, as tampas e os rótulos removidos devem ser descartados como plástico para serem reciclados. • Informe-se na associação do bairro local etc. para obter detalhes sobre a coleta por organizações de reciclagem. |

Folga na coleta de lixo: domingos, 3 a 5 de maio e 31 de dezembro a 3 de janeiro



● **粗大ごみ・戸別収集**

対象品目例：一辺の長さがおおむね 50cm 以上のもの。

▶粗大ごみ受付センター TEL：047-391-0007

対応日時：8：30～17：00 (日曜・祝日・休日・年末年始を除く)

出し方：粗大ごみ受付センターに電話で申し込みをしてください。

粗大ごみ処理券を購入し、名前・収集日を書いて、粗大ごみに貼って予約した日の朝 8 時 30 分までに
出してください。

領収証書は切り離していただき、収集が完了するまで、保管をお願いします。

一戸建…門の前など

集合住宅…ごみ集積所のわきなど

費用：粗大ごみ 1 点につき 1 枚 1,000 円 (税込)

● **市が収集しないごみ**

家電リサイクル法対象品目 (洗濯機・ブラウン管テレビ・液晶テレビ・プラズマテレビ・エアコン・冷蔵庫・冷凍庫・衣類乾燥機)、引っ越しごみ等の一時多量ごみおよび事業活動に伴うごみ、家庭用デスクトップ型パソコン (本体・ディスプレイ)、土、たたまは専門業者に依頼してください。

● **多言語版「家庭ごみの分け方出し方」、多言語版「ごみ処理ガイド」**

ごみの分け方と出し方について詳しく記載した「家庭ごみの分け方出し方」や「ごみ処理ガイド」の多言語版 (英語、中国語、韓国語、ベトナム語) を松戸市役所と各支所にて配布しています。また、市のウェブサイトからもダウンロードできます。



家庭ごみの
分け方出し方



ごみ処理ガイド

● **注意事項**

- ・転入後、必ず、お住まいの地域のごみ収集日や集積所を確認してください。
- ・ごみは正しく分別し、自分が出す集積所と収集日を必ず守り、当日朝 8：30 までにしてください。
- ・ルール違反のごみは収集できません。

ごみ分別アプリ「さんあ〜る」

● **ごみ分別アプリ「さんあ〜る」(日本語・英語に対応)**

お住まいの地域のごみの収集日がカレンダー形式で確認できる、スマートフォン向け無料アプリです。アラームで収集日をお知らせする機能もあります。また、ごみの品目名から分別方法を検索できます。



ios



Android

(2) **自転車・駐輪場**

▶交通政策課 TEL：047-366-7439

自転車の利用

- ・自転車は必ず防犯登録をしてください。防犯登録は、自転車販売店などで行っています。
- ・駅周辺は、自転車の放置禁止区域です。必ず駐輪場など所定の場所に駐車してください。
- ・有料の市営駐輪場を定期使用する場合は、事前に申請をして、許可を受けてください。

放置自転車について

- ・放置自転車とは、道路などの公共の場所に置かれ、利用者が自転車から離れることによって直ちに移動することができない状態の自転車のことです。
- ・放置自転車は、移送通告書などを貼り付けた後、保管所へ移送します。(保管期間は 2 か月)

放置自転車の返還時に持参するもの

- ・住所・名前が確認できるもの (運転免許証、健康保険証、学生証、在留カードなど)
- ・移送保管料 (自転車 3,000 円・バイク 6,000 円)
- ・自転車などのカギ



● Lixo volumoso Coletado individualmente Aplicam-se taxas

Itens que têm 50 cm ou mais em qualquer dimensão.

▶ **Centro de recepção de lixo volumoso** TEL: 047-391-0007

Horário: das 8h30 às 17h (exceto domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

Como descartar:

- 1) Ligue para fazer uma reserva;
- 2) Compre um tíquete de descarte de lixo de grande porte (taxa incluída: 1.000 ienes por item) em uma loja de conveniência etc.
- 3) Compre um tíquete de descarte de lixo de grande porte, escreva seu nome e a data da coleta, cole-o no lixo de grande porte e descarte-o até as 8h30 do dia agendado.; (Retire a parte do recibo do tíquete antes de colá-lo e mantenha-o guardado até o lixo volumoso ser coletado.)
- 4) Coloque o item na frente da sua casa ou próximo ao local de coleta do seu complexo residencial.

● Lixo não coletável pelo município

Itens que se enquadram na Lei de reciclagem de eletrodomésticos (máquinas de lavar, TVs de tubo, TVs de LCD/plasma, condicionadores de ar, geladeiras e freezers, secadoras de roupa etc.), grandes quantidades únicas de lixo geradas ocasionalmente como resultado de mudança, lixo geral relacionados aos negócios em grande escala etc. Contate um estabelecimento de vendas ou revendedor sobre as maneiras de dar o seu produto como parte do pagamento ou doar determinados itens como computadores domésticos (torre e monitor), terra, tatamis etc.

● “Como classificar e descartar lixo doméstico” multilíngue e “Guia de tratamento de lixo” multilíngue

A prefeitura de Matsudo distribui um guia em panfleto para classificação e descarte de lixo e um guia de tratamento de lixo multilíngue (japonês, inglês, chinês, coreano e vietnamita). O guia está disponível na prefeitura de Matsudo - Divisão de Gestão Ambiental e filiais. Também pode ser transferido por download do site oficial da cidade.



Como classificar e descartar lixo doméstico



Guia de tratamento de lixo

● Nota

- Os dias de coleta para cada tipo de lixo variam dependendo da área em que mora. Entre em contato com a prefeitura, os seus vizinhos ou o proprietário se não tiver certeza do dia adequado da coleta de lixo.
- Classifique o seu lixo adequadamente, descarte-o no local apropriado e no dia adequado (de acordo com as regras de coleta), e certifique-se de que todos os itens sejam descartados até as 8h30 do dia da coleta.
- Qualquer lixo descartado de forma inadequada não será coletado.

● Aplicativo para smartphone “さんあ〜る (três Rs)” em japonês e inglês

São fornecidas informações sobre dias de coleta, regras de classificação de lixo e assim por diante por meio de um aplicativo gratuito para smartphone. Este aplicativo de calendário pode enviar notificações por push no seu dia de coleta local, bem como permitir que você reveja as várias categorias de lixo por meio de função de pesquisa.

Cidade de Matsudo
Aplicativo do guia de lixo “さんあ〜る”



ios



Android

(2) Estacionamento para bicicletas

▶ Divisão de Política de Transporte TEL: 047-366-7439

Regras e estacionamento para bicicletas

- Todas as bicicletas devem ser registradas para prevenção de roubo de bicicletas. Pode registrar sua bicicleta em lojas de varejo etc.
- É proibido estacionar a bicicleta na área circundante à estação. Estacione a sua bicicleta em uma vaga designada de estacionamento.
- Para uso regular de um estacionamento público para bicicletas, deve solicitar permissão com antecedência (aplicam-se taxas).

Tratamento de bicicletas abandonadas

- Qualquer bicicleta estacionada em um espaço público, como em uma rua, e em um estado onde outras pessoas não possam movê-la imediatamente, é considerada uma bicicleta abandonada.
- As bicicletas abandonadas serão primeiramente etiquetadas com um “Aviso de remoção” e, em seguida, serão transferidas para um depósito de bicicletas (armazenada por até 2 meses).

O que levar para recuperar uma bicicleta abandonada

Leve os seguintes itens para o depósito de bicicletas

- Comprovante de identificação (carteira de habilitação, cartão do seguro-saúde, identificação de estudante, cartão de residência, etc.)
- Taxa de remoção e armazenamento (3.000 ienes para uma bicicleta, 6.000 ienes para uma motocicleta)
- A chave do cadeado da bicicleta/motocicleta



(3) 就職相談・職業紹介

▶ハローワーク松戸 TEL : 047-367-8609

日本で就労するには、就労する事が認められる在留資格が必要で、その在留資格によってできる仕事が決まっています。就職相談や職業紹介については、ハローワーク松戸へお問合せください。求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件に合った会社の紹介を行っています。

対応日時：8:30～17:15 (土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

住所：松戸市松戸1307-1 松戸ビル3階、5階、10階

英語：月曜 10:00～12:00、13:00～15:00 火曜 10:00～12:00、13:00～15:00

中国語：水曜 13:00～17:00

スペイン語：月曜 10:00～12:00、13:00～15:00

(4) 国際交流

▶(公財)松戸市国際交流協会 (Matsudo International Exchange Association) TEL : 047-711-9511

受付日時：10:00～16:30 (土曜・日曜・祝日・年末年始を除く) (電話対応9:00～)

対応言語：英語・中国語

公益財団法人松戸市国際交流協会は、松戸市内で国際交流の場を提供することにより、相互理解と友好親善を深め、国際平和に寄与することを目的に設立された団体で、国際文化祭、国際交流パーティー、外国人日本語スピーチコンテスト、初級日本語教室、各種講座の開催等様々な事業を実施しています。

住所：松戸市松戸1307-1 松戸ビルディング4階 (松戸市文化ホール内)

Email : office@miea.or.jp

<https://www.miea.or.jp/>



MIEA

(5) 日本語学習

① 初級日本語教室 (公財) 松戸市国際交流協会 TEL : 047-711-9511 (電話対応9:00～)

受付日時：10:00～16:30 (土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

対応言語：英語・中国語

受講費：3学期制・各クラス 1,000円

※受講には国際交流協会の賛助会員となる必要があります。(年会費：外国人1,000円)

住所：松戸市松戸1307-1 松戸ビルディング4階 (松戸市文化ホール内)

Email : office@miea.or.jp

<https://www.miea.or.jp/>



MIEA

② 認定NPO法人 外国人の子どものための勉強会 TEL : 047-345-2051

外国からやって来て、地域の学校に入った子ども達を主な対象に、日本語・学習支援を行っています。活動は大きく分けると定例勉強会、集中勉強会、親子会などの交流会となります。

<https://www.esco-matsudo.org>



ESCO

③ 日本語学習・生活ハンドブック 文化庁文化語国語課 日本語教育企画係 TEL : 03-5253-4111

住所：東京都千代田区霞が関3-2-2

Email : nihongo@mext.go.jp

http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/



(3) Apoio ao emprego e colocação profissional

► Agência Pública de Emprego - Hello Work Matsudo TEL: 047-367-8609

Para trabalhar no Japão, deve ter um status de residência que permita que você trabalhe, e os setores de empregos, nos quais você tem permissão para trabalhar, são determinados pelo seu tipo de visto. Entre em contato com Hello Work Matsudo para orientação sobre empregos e colocação profissional. Hello Work oferece suporte para procura de emprego e colocação em empregos com salário, tempo de trabalho, tempo de deslocamento, conteúdo laboral etc. que correspondem à capacidade dos candidatos.

Horário: das 8h30 às 17h15 (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

Endereço: Edifício Matsudo, 3º/5º/10º andar, Matsudo 1307-1, Cidade de Matsudo

Inglês: seg., das 10h às 12h e das 13h às 15h
ter., das 10h às 12h e das 13h às 15h

Chinês: qua., das 13h às 17h

Espanhol: seg., das 10h às 12h e das 13h às 15h

(4) Intercâmbio internacional

► Associação de Intercâmbio Internacional de Matsudo (MIEA) TEL: 047-711-9511

Horário: das 10h às 16h30 (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo) (atendimento por telefone a partir das 9h)

Idiomas suportados: inglês, chinês

A MIEA é uma Associação Incorporada de Interesse Público estabelecida para fornecer aos residentes oportunidades de intercâmbio internacional em toda a cidade e, ao fazer isso, promover a cooperação mútua e a amizade e, assim, promover a paz global. Suas principais atividades incluem festivais culturais internacionais, festas de intercâmbio internacional, concurso de oratória em japonês para residentes estrangeiros, aulas de japonês para iniciantes, várias palestras etc.

Endereço: Matsudo 1307-1, Edifício Matsudo, 4º Andar, Salão Cultural de Matsudo, Cidade de Matsudo

E-mail: office@miea.or.jp

<https://www.miea.or.jp/>



MIEA

(5) Aprendizado de japonês

① Aulas de japonês Associação de Intercâmbio Internacional de Matsudo (MIEA) TEL: 047-711-9511 (atendimento por telefone a partir das 9h)

Horário: das 10h às 16h30 (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

Idiomas suportados: inglês, chinês

Custo: 1.000 ienes por termo (3 termos/ano)

*É necessário o registro e a taxa de adesão, além de pagar o custo do termo. Taxa de adesão de estrangeiro:

1.000 ienes, taxa de adesão de japonês: 2.000 ienes (válido para o período do ano fiscal, de abril a março)

Endereço: Matsudo 1307-1, Edifício Matsudo, 4º Andar, Salão Cultural de Matsudo, Cidade de Matsudo

E-mail: office@miea.or.jp

<https://www.miea.or.jp/>



MIEA

② Organização sem fins lucrativos certificada, Suporte Educacional para Crianças do Exterior (ESCO) TEL: 047-345-2051

O ESCO oferece suporte educacional e de japonês para crianças de origem estrangeira que estudam em escolas locais, permitindo que elas alcancem a verdadeira independência. Seus serviços incluem grupos de estudo regular, grupos de estudo intensivo, reuniões de intercâmbio familiar etc.

<https://www.esco-matsudo.org>



ESCO

③ Manual de aprendizado de japonês e vida no Japão

Agência para Assuntos Culturais, Divisão de Idioma Japonês TEL: 03-5253-4111

Endereço: Kasumigaseki 3-2-2, Chiyoda-ku, Tóquio

E-mail: nihongo@mext.go.jp

http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/



10 といあわ そうだんまどぐち 問合せ・相談窓口

① 外国人相談窓口

▶ 広報広聴課 広聴担当室 TEL：047-366-1162

日常生活で困っていること、悩んでいることを相談
できます。たとえば、家族、家庭、教育、行政手続、
仕事、健康、住まい、暮らしのことなどです。

相談専用 TEL：047-366-9151

住所：松戸市根本 387-5 市役所本館 2階相談コーナー

英語：月曜～水曜 13：00～16：00
木曜・金曜 10：00～13：00

中国語：月曜～水曜 10：00～13：00
木曜・金曜 13：00～16：00

フィリピン語：火曜 13：00～16：00

(タガログ語) 金曜 10：00～13：00

下記の言語は、モバイル通訳機を使って相談できま
す。

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、
ベトナム語、タイ語、フィリピン語(タガログ語)、
ネパール語、ヒンディ語、フランス語、ロシア語、イ
ンドネシア語

※市役所が休みの日は、相談できません。

※相談の最終受付は終了時間の30分前です。

② 法律相談(予約制)

▶ 広報広聴課 広聴担当室 TEL：047-366-1162

金銭、相続、離婚、土地家屋の賃貸借、売買、損害
賠償および隣関係、その他の専門的な法解釈を要
するもの。

※裁判中や調停中の場合は相談できません。

※予約ができる人は、松戸市内在住在勤の人です。

対応日時：

第1月曜 9：00～12：00

第2～4月曜 13：00～17：00

第1～4火曜・木曜 13：00～17：00

③ 法テラス多言語情報提供サービス

▶ TEL：0570-078377

対応日時：月曜～金曜 9：00～17：00

(土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

<https://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

④ 消費生活相談

▶ 消費生活センター TEL：047-365-6565

商品やサービスの契約トラブルなどの相談を専門の
消費生活相談員が受け、解決のための助言などを行っ
ています。

対応日時：月曜～金曜 8：30～16：00

(祝日・年末年始を除く)

住所：松戸市小根本 7-8 京葉ガス F
松戸第2ビル5階

※対応日時外の電話相談：消費者ホットライン
「188」(年末年始を除く)

⑤ 就学相談

▶ 学習指導課 TEL：047-366-7458

住所：松戸市根本 356 京葉ガス F 松戸ビル6階

対応日時：月曜～金曜 8：30～17：00 (祝日・

年末年始を除く)

⑥ 教育相談

▶ 児童生徒課 TEL：047-366-7600

住所：松戸市根本 356 京葉ガス F 松戸ビル6階

対応日時：月曜～金曜 8：30～17：00 (祝日・

年末年始を除く)

⑦ 公立学校(小学校・中学校・市立高校)

▶ 学務課 TEL：047-366-7457

住所：松戸市根本 356 京葉ガス F 松戸ビル4階

対応日時：月曜～金曜 8：30～17：00 (祝日・

年末年始を除く)

⑧ 婦人・DV相談

▶ こども家庭センター TEL：047-366-3955

離婚、DV、夫婦間の悩み等の相談を婦人相談員が応
じます。

住所：松戸市竹ヶ花 74-3 中央保健福祉センター3階

対応日時：月曜～金曜 9：00～17：00

(土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)



10 Contatos e balcões de consultoria

① Balcão de apoio aos residentes estrangeiros

► Divisão de Relações Públicas, Agência de Inquéritos Público TEL: 047-366-1162

O balcão de apoio aos residentes estrangeiros fornece orientações para residentes estrangeiros que têm dificuldades ou problemas para viver no Japão, como problemas relacionados com família/trabalho, educação, serviços municipais, saúde, habitação, vida cotidiana etc.

TEL. (somente para consulta): 047-366-9151

Endereço: Prefeitura, edifício principal, 2º andar, Nemoto 387-5, Cidade de Matsudo

Horário dos orientadores:

Inglês: Seg. a qua. das 13h às 16h

Qui. e sex. das 10h às 13h

Chinês: Seg. a qua. das 10h às 13h

Qui. e sex. das 13h às 16h

Filipino (tagalo):

Ter. das 13h às 16h

Sex. das 10h às 13h

Serviços de interpretação remota por vídeo também estão disponíveis nos seguintes idiomas: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, vietnamita, tailandês, filipino (tagalo), nepalês, hindi, francês, russo, indonésio e khmer (cambojano)

*Indisponível quando a prefeitura está fechada.

*O último registro para consultas é 30 minutos antes dos respectivos horários de fechamento.

② Orientações legais (somente por visita agendada)

► Divisão de Relações Públicas, Agência de Inquéritos Públicos TEL: 047-366-1162

Consulta sobre questões que requerem interpretação legal especial como dinheiro, herança, divórcio, aluguel/venda de terrenos/casas, indenização por danos, problemas com vizinhos etc.

*Assuntos no meio do julgamento ou arbitragem não podem ser consultados

*Este serviço é oferecido apenas para as pessoas que vivem ou trabalham na cidade de Matsudo.

Horário:

1a segunda-feira do mês, das 9h às 12h

Todas as outras segundas-feiras, terças e quintas-feiras, das 13h às 17h

③ Centro de Apoio Legal Multilíngue do Japão "Hou Terasu" TEL: 0570-078377

Horário: seg. a sex., das 9h às 17h (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

<https://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

④ Consultas de Defesa do Consumidor

► Divisão de Defesa do Consumidor, Centro de Defesa do Consumidor TEL: 047-365-6565

O Centro de Defesa do Consumidor oferece consultoria e aconselhamento de especialistas em defesa do consumidor para resolver problemas relativos a contratos ou produtos/serviços adquiridos etc.

Horário: seg. a sex., das 8h30 às 16h (exceto feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

Endereço: Edifício Keiyo Gas F Matsudo Daini, 5º andar, Konemoto 7-8, Cidade de Matsudo

*A linha direta do consumidor 188 também está disponível quando o escritório está fechado. (Exceto feriados de fim de ano/ano novo)

⑤ Orientação sobre matrícula escolar

► Divisão de Orientação Educacional

TEL: 047-366-7458

Endereço: Nemoto 356, Edif. Keiyo Gas, Cidade de Matsudo

Horário: seg. a sex., das 8h30 às 17h (exceto feriados nacionais e feriados de fim de ano/ano novo)

⑥ Orientação sobre educação

► Divisão de Alunos Crianças

TEL: 047-366-7600

Endereço: Edifício Keiyo Gas F Matsudo, 6º andar, Nemoto 356, Cidade de Matsudo

Horário: seg. a sex., das 8h30 às 17h (exceto feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

⑦ Escolas municipais (escolas primárias, escolas ginasiais, colégio municipal)

► Divisão de Assuntos Escolares

TEL: 047-366-7457

Endereço: Edifício Keiyo Gas F Matsudo, 4º andar, Nemoto 356, Cidade de Matsudo

Horário: seg. a sex., das 8h30 às 17h (exceto feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

⑧ Preocupações de violência doméstica e gerais da mulher

► Centro da Criança e da Família

TEL: 047-366-3955

Orientadoras oferecem consultoria sobre questões como divórcio, violência doméstica, preocupações com o parceiro etc.

Endereço: 3º andar do Centro de Saúde e Bem-Estar Chuo, Takegahana 74-3, Cidade de Matsudo

Horário: seg. a sex., das 9h às 17h (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)



⑨ 家庭・児童相談

▶ 子育て家庭センター TEL : 047-366-3941

原則として、0歳から18歳未満の子どもにかかわる相談。虐待の相談・通告、育児の悩み、養育上の問題の相談、発達の相談等。

住所：松戸市竹ヶ花 74-3 中央保健福祉センター 3階

対応日時：月曜～金曜 9:00～17:00

(土曜・日曜・祝日・年末年始を除く)

TEL : 0120-047-555 (お引越し専用電話)

対応日時：月曜～土曜 9:00～19:00

日曜・祝日・年末年始 9:00～17:00

<https://www.keiyogas.co.jp/>

▶ 水道

TEL : 047-341-0430 (松戸市水道部)

TEL : 0570-001-245 (県水お客様センター：千葉県営水道)

⑩ 千葉県外国人テレホン相談

▶ 千葉県国際交流センター外国人相談

TEL : 043-297-2966

県内の在住外国人による生活上の悩みなどに広く応

じ、安全で快適な生活を支援するため、13か国語対

応の、外国人相談を実施しています。

対応日時：月曜～金曜 9:00～12:00

13:00～16:00

(祝日・年末年始を除く)

⑪ 在留資格に関すること

▶ 東京外国人在留総合インフォメーションセンター

TEL : 0570-013904

(IP、PHS、海外：03-5796-7112)

対応言語：英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポ

ルトガル語

対応日時：月曜～金曜 8:30～17:15

住所：東京都港区港南 5-5-30

⑫ 電気・ガス・水道

▶ 東京電力

TEL : 0120-99-5555 (引越し)

TEL : 0120-99-5556 (停電・電気料金等に関するお

問合せ)

<http://www.tepco.co.jp/>

▶ 京葉ガス

TEL : 047-325-1049 (ガス漏れ専用電話)

対応日時：365日、24時間

TEL : 047-361-0211 (お客様コールセンター)

対応日時：月曜～土曜 9:00～19:00

(祝日・年末年始を除く)



9 Assuntos gerais de família e crianças**► Centro da Criança e da Família**

TEL: 047-366-3941

Orientações sobre crianças menores de 18 anos (ou seja, orientações para denúncias de abuso, criação de crianças, absenteísmo e delinquência, questões de criação de filhos, preocupações com o desenvolvimento etc.)

Endereço: 3º andar do Centro de Saúde e Bem-Estar Chuo, Takegahana 74-3, Cidade de Matsudo

Horário: seg. a sex., das 9h às 17h (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

► Água

TEL: 047-341-0430 (Cidade de Matsudo,

Departamento de Água e Esgoto)

TEL: 0570-001-245 (Província de Chiba, Centro de

Atendimento ao Cliente do Departamento do

Sistema de Distribuição de Água)

10 Serviço de orientação por telefone de Chiba**► Centro Internacional de Chiba**

TEL: 043-297-2966

O Centro Internacional de Chiba oferece serviços de consultoria por telefone em 13 idiomas para apoiar uma vida segura e confortável para residentes estrangeiros na província de Chiba que têm preocupações em suas vidas cotidianas.

Horário: seg. a sex., das 9h às 12h, e das 13h às 16h

(exceto feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

11 Informação sobre VISTO**► Gabinete Regional de Serviços de Imigração de Tóquio, Centro de Informações**

TEL: 0570-013904 ou 03-5796-7112

Disponível em: inglês, coreano, chinês, espanhol e português

Horário: seg. a sex., das 8h30 às 17h15

Endereço: Konan 5-5-30, Minato-ku, Tóquio

12 Serviços públicos de medição**► Tokyo Electric Power Co.**

TEL: 0120-99-5555 (para mudança)

TEL: 0120-99-5556 (para perguntas sobre quedas de energia, tarifas de eletricidade etc.)

<http://www.tepco.co.jp/>

► Keiyo Gas Co.

TEL: 047-325-1049 (para vazamentos de gás)

Horário: 24 horas por dia, 365 dias por ano

TEL: 047-361-0211 (centro de atendimento ao consumidor)

Horário: seg. a sáb., das 9h às 19h (exceto feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

TEL: 0120-047-555 (para mudança)

Horário: seg. a sáb., das 9h às 19h

Domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo, das 9h às 17h

<https://www.keiyogas.co.jp/>



へんしゅうはっこう れいお ねん がつ じち
編集発行 令和5年7月1日

まつど し やくしょ けいざいしんこうぶ こくさいすいしんか
松戸市役所 経済振興部 国際推進課

〒 271-8588

まつど し こ ね もと けいよう まつど だい
松戸市小根本 7-8 京葉ガス F 松戸第 2 ビル 5 階

TEL : 047-710-2725

FAX : 047-363-2653

Email : mckokusai@city.matsudo.chiba.jp

URL : <https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal>



Data da publicação: 1 de Julho de 2023

Editado e publicado por

Prefeitura de Matsudo, Departamento de Desenvolvimento Econômico, Seção de Promoção Internacional

Edifício Keiyo Gas F Matsudo Daini, 5º andar, Konemoto 7-8, Cidade de Matsudo 271-8588

TEL: 047-710-2725

FAX: 047-363-2653

Email: mckokusai@city.matsudo.chiba.jp

URL: <https://www.city.matsudo.chiba.jp/InternationalPortal>